

専門日本語入門

# 場面から学ぶ 看護の日本語

【翻訳ノート インドネシア語版】



一般財団法人 海外産業人材育成協会



編著 一般財団法人 海外産業人材育成協会 (HIDA)  
(旧) 財団法人 海外技術者研修協会 (AOTS)

執筆者一覧 (五十音順・敬称略)

川 崎 美佐子  
黒 羽 千佳子  
重 川 明 美  
藤 川 多津子  
御子神 慶 子

イラストレーション

田 添 公 基

※「カタボン Low」は興和創薬株式会社の登録商標です。

「ラシックス」はサノフィーアベンティス・ドイツ  
レント・ゲゼルシャフト・ミット・ベシュレンクテル・  
ハフツングの登録商標です。

「レニベース」はメルク、シャープ、アンド、ドーム、コー  
ポレーションの登録商標です。

「ニフレック」は味の素株式会社の登録商標です。

専門日本語入門

場面から学ぶ看護の日本語【翻訳ノート インドネシア語版】

---

2011年7月30日 初版第1刷発行

編 著 者 一般財団法人 海外産業人材育成協会 (HIDA)  
(旧) 財団法人 海外技術者研修協会 (AOTS)  
〒120-8534 東京都足立区千住東1-30-1  
電話 03-3888-8211  
<http://www.hidajapan.or.jp/>

発 行 株式会社 凡人社  
〒102-0093 東京都千代田区平河町1-3-13  
電話 03-3263-3959  
<http://www.bonjinsha.com/>

---

©2011 The Overseas Human Resources and Industry Development Association (HIDA)  
Former The Association for overseas Technical Scholarship (AOTS)

本書の一部あるいは全部について、著作者から文書による承諾を得ずに、いかなる方法においても、無断で転載・複写・複製することは法律で固く禁じられています。

## DAFTAR ISI

<b>BAGIAN I</b>	<b>Terjemahan dalam Bahasa Indonesia</b>	
	Daftar Kosa Kata 1 ~ 20 . . . . .	<b>5</b>
<b>BAGIAN II</b>	<b>Terjemahan Pelajaran 1 ~ 20 . . . . .</b>	<b>39</b>
	<b>I Latihan Membaca</b>	
	<b>II Latihan Berbicara</b>	
	<b>III Catatan Keperawatan</b>	

## **BAGIAN I**

---

**Terjemahan dalam Bahasa Indonesia :  
Daftar Kosa Kata**

# 第1課

## 学習の前に

急病	きゅうびょう	penyakit mendadak / emergensi
看護師	かんごし	perawat
食中毒	しょくちゅうどく	keracunan makanan
～に関する	～にかんする	sehubungan dengan...
腹痛	ふくつう	nyeri abdomen
下痢	げり	diare
救急車	きゅうきゅうしゃ	ambulan
救急外来	きゅうきゅうがいらい	unit gawat-darurat
補液	ほえき	infus
突然 (の)	とつぜん (の)	tiba-tiba
自覚症状	じかくしょうじょう	gejala penyakit
リスト		daftar

## 読む練習

事例	じれい	contoh kasus
(4) 人家族	(4) にんかぞく	(4) orang keluarga
疑い	うたがい	dugaan
落ち着く	おちつく	kondisi membaik
そのまま		begitu saja
～おき		tiap...
状態	じょうたい	kondisi
個室	こしつ	kamar pribadi
夜勤	やきん	dinas malam, sift malam
日勤	にっきん	dinas pagi, sift pagi
交替する	こうたいする	bergantian
～にあたって		berhubungan dengan...
基礎情報	きそじょうほう	informasi dasar
収集する	しゅうしゅうする	mengumpulkan
担当看護師	たんとうかんごし	perawat yang menangani
面接 [する]	めんせつ [する]	wawancara
病室	びょうしつ	kamar pasien
経緯	けいゐ	proses
文章	ぶんしょう	kalimat
主訴	しゅそ	keluhan utama
来院 [する]	らいいん [する]	datang ke rumah sakit
(来院) 方法	(らいいん) ほうほう	cara (untuk datang ke rumah sakit)
(来院) 後	(らいいん) ご	setelah (tiba di rumah sakit)
口頭	こうとう	oral
苦しい	くるしい	nyeri, sakit

体温	たいおん	temperatur tubuh, suhu badan
インフルエンザ		influenza
胃癌	いがん	kanker lambung
骨折 [する]	こっせつ [する]	fraktur, patah tulang

### 話す練習

治まる	おさまる	membaik
夜中	よなか	tengah malam
生 (の)	なま (の)	mentah
カキ (牡蠣)		tiram
自宅	じたく	rumah

### 看護記録

看護記録	かんごきろく	catatan keperawatan, laporan perawatan
入院時情報用紙	にゅういんじじょうほうようし	formulir informasi rawat inap, data dasar
分類する	ぶんるいする	mengklasifikasikan
健康保険証	けんこうほけんしょう	kartu asuransi kesehatan
ID	アイディー	identitas
現住所	げんじゅうしょ	alamat sekarang
職業	しょくぎょう	pekerjaan
主治医	しゅじい	dokter yang menangani
既往症	きおうしょう	riwayat medis pasien, riwayat penyakit
(ご) 関係	(ご) かんけい	hubungan
S	しょうわ	Showa (nama era)
続柄	つづきがら	hubungan keluarga
H	へいせい	Heisei (nama era)
診断 [する]	しんだん [する]	diagnosis
(入院) 時	(にゅういん) じ	saat (rawat inap)
目的	もくてき	tujuan
経過観察	けいかかんさつ	observasi perjalanan penyakit
(37.2) °C	(37.2) ど	37,2 derajat Celcius
血圧	けつあつ	tekanan darah, tensi
mmHG	ミリメートルエイチジー	mmHg
脈拍	みゃくはく	denyut nadi
呼吸 [する]	こきゅう [する]	laju nafas
身長	しんちょう	tinggi badan
cm	センチメートル	cm
体重	たいじゅう	berat badan
kg	キログラム	kg
他 (の)	た (の)	lain-lain

(異常) なし	(いじょう) なし	tidak ada (kelainan)
水様便	すいようべん	diare cair
外来処置室	がいらいしょちしつ	ruang pengobatan pasien rawat jalan, ruang tindakan
～にて		di...
(症状が落ち着かず)	(しょうじょうがおちつか)ず	(kondisi) tidak (membaik)
ペア		pasangan
なし		tidak ada

## 第2課

清拭 [する]

せいしき [する]

seka, lap

### 学習の前に

アドバイス [する]

saran

動き

うごき

gerakan

動かす (体を～)

うごかす (からだを～)

menggerakkan (tubuh)

届く (手が～)

とどく (てが～)

menjangkau (dengan tangan)

起き上がる

おきあがる

bangun (ke posisi duduk)

### 読む練習

(二人) 暮らし

(ふたり) ぐらし

hidup (berdua)

腹部超音波検査

ふくぶちょうおんぱけんさ

ultrasonografi abdomen

精密検査

せいみつけんさ

pemeriksaan seksama / detil

胆嚢癌

たんのうがん

kanker kandung empedu

胆嚢摘出術

たんのうてきしゅつじゅつ

kholesistektomi

腹部

ふくぶ

abdomen

T チューブ

ティーチューブ

pipa T

排液ドレーン

はいえきドレーン

saluran drainase

挿入する

そうにゆうする

memasukkan

背中

せなか

punggung

行う

おこなう

melakukan

ナースコール

sistem panggilan perawat

我慢する

がまんする

bertahan

面会 [する]

めんかい [する]

kunjungan

非常に

ひじょうに

sangat

顔色

かおいろ

pancaran wajah

勤務 [する]

きんむ [する]

tugas, kerja

出勤する

しゅっきんする

masuk kerja

退院する

たいいんする

keluar dari rumah sakit

プラス

plus

### 話す練習

管

くだ

pipa

腰

こし

pinggang

つらい

tidak nyaman

けっこう

cukup

意外に

いがいに

di luar dugaan

次は

つぎは

selanjutnya

向く (右を～)

むく (みぎを～)

menghadap (kanan)

万歳 [する]

ばんざい [する]

mengangkat kedua tangan



膝  
開く (足を～)  
仰向け  
腰を浮かす  
  
声をかける  
イラスト  
耳掃除  
おむつ  
傷  
確認する  
ガーゼ  
交換する

ひざ  
ひらく (あしを～)  
あおむけ  
こしをうかす  
  
こえをかける  
  
みみそうじ  
  
きず  
かくにんする  
  
こうかんする

lutut  
membuka (kaki)  
terlentang  
mengangkat pinggul, menaikkan  
  
memanggil  
ilustrasi  
membersihkan telinga  
popok  
luka  
mengecek  
(kain) kasa  
menukar

### 看護記録

SOAP  
方式  
重要な  
主観的な  
情報  
客観的な  
観察する  
測定 [する]  
数値  
変化 [する]  
解釈 [する]  
予測する  
記録 [する]  
手続 [する]  
以後  
安定する  
引き続き

ソープ  
ほうしき  
じゅうような  
しゅかんてきな  
じょうほう  
きゃっかんてきな  
かんさつする  
そくてい [する]  
すうち  
へんか [する]  
かいしゃく [する]  
よそくする  
きろく [する]  
てつづき [する]  
いご  
あんていする  
ひきつづき

SOAP  
sistem  
penting  
subyektif  
data, informasi  
obyektif  
mengobservasi  
pengukuran  
nilai  
perubahan  
penilaian  
memprediksi  
pencatatan  
prosedur  
sejak  
stabil  
terus-menerus

## 第3課

シャワー浴

シャワーよく

mandi dengan menggunakan shower,  
mandi shower  
menganjurkan

勧める

すすめる

### 学習の前に

担当する

たんとうする

menangani

清潔保持

せいけつほじ

menjaga sanitasi / kebersihan

汗をかく

あせをかく

berkeringat

さっぱりする

menyegarkan

温まる

あたたまる

menghangatkan

ビニール

plastik

くるむ

membungkus

### 読む練習

他界する

たかいする

meninggal dunia

その後

そのご

setelah itu

転倒する

てんとうする

jatuh terguling

右足

みぎあし

kaki kanan

腓骨骨折

ひこっこっせつ

patah (fraktur) tulang fibula

たつ (時間が～)

(じかんが～)

lewat (waktu)

患部

かんぶ

bagian yang sakit, bagian yang  
kena luka

ギプス

gips

固定する

こていする

mengfiksasi

～のみ

hanya...

済ませる

すませる

melakukan

可能な

かのうな

memungkinkan

もともと

pada dasarnya, sejak dulu

入浴 [する]

にゆうよく [する]

mandi

～上に

～うえに

selain itu...

浴室

よくしつ

kamar mandi

看護計画

かんごけいかく

rencana keperawatan

～に基づき

～にもとづき

berdasarkan...

間食

かんしょく

makanan ringan

効果

こうか

efek

副作用

ふくさよう

efek samping

ドレーン

saluran drain

不可能な

ふかのうな

tidak mungkin

不可

ふか

tidak boleh

不要な

ふような

tidak perlu

自力歩行

じりきほこう

berjalan sendiri

## 話す練習

うーん

試す

足元

(お) 通じ

昼寝 [する]

ビタミン剤

ためす

あしもと

(お) つうじ

ひるね [する]

ビタミンざい

umm...(bergumam)

mencoba

langkah

buang air besar

tidur siang

pil vitamin

## 看護記録

着脱 [する]

介助 [する]

(退院) 前

同席 [する]

言い換え

本人

申し送り

ちゃくだつ [する]

かいじょ [する]

(たいいん) まえ

どうせき [する]

いいかえ

ほんにん

もうしおくり

memakaikan dan melepaskan baju

bantuan

sebelum (meninggalkan rumah sakit)

pendampingan

pernyataan dengan kata-kata lain,

parafrase

orang yang bersangkutan

serah-terima, lapor

## 第4課

### 学習の前に

発熱 [する]  
内科  
肺炎  
併発 [する]  
回復 [する]  
筋力  
食欲  
(お) かゆ

はつねつ [する]  
ないか  
はいえん  
へいはつ [する]  
かいふく [する]  
きんりよく  
しょくよく

demam  
bagian penyakit dalam  
pneumonia  
komplikasi  
pemulihan  
kekuatan otot  
nafsu makan  
bubur

### 読む練習

長男  
夫婦  
小学生  
改善 [する]  
総合病院  
受診する  
判明する  
(それ) に伴って  
弱々しい  
看護助手  
高熱  
リハビリ  
立ち上がる  
めまい  
意欲  
出血 [する]  
増加 [する]  
発赤  
後頭部  
血  
皮膚  
効く (薬が～)  
(リハビリをする) 気がない

ちやうなん  
ふうふ  
しょうがくせい  
かいぜん [する]  
そうごうびやういん  
じゅしんする  
はんめいする  
(それ) にともなって  
よわよわしい  
かんごじょしゅ  
こうねつ

たちあがる

いよく  
しゅっけつ [する]  
ぞうか [する]  
ほっせき  
こうとうぶ

ち  
ひふ  
きく (くすりが～)  
(リハビリをする) きがない

anak laki-laki tertua  
suami-istri  
murid sekolah dasar  
perbaikan  
rumah sakit umum  
berkonsultasi dengan dokter  
mendiagnosis  
akibat (dari hal itu)  
lemah  
asisten perawat  
demam tinggi  
rehabilitasi  
berdiri  
pusing  
motivasi  
pendarahan  
pertambahan  
kulit kemerahan  
tulang tengkorak oksiput, bagian belakang kepala, tulang kepala belakang  
darah  
kulit  
manjur, efektif (obat)  
tidak punya motivasi (untuk rehabilitasi)

### 話す練習

起こす (ベッドを～)  
エプロン  
卵がゆ  
豆腐

おこす  
たまごがゆ  
とうふ

menaikkan (bagian kepala tempat tidur)  
celemek  
bubur telur  
tahu

煮物  
すっきりする  
久しぶり

にもの  
ひさしぶり

sayuran yang direbus  
menyegarkan  
setelah sekian lama

### 看護記録

摂取 [する]  
(ベッド) 上  
座位  
気力  
上向き  
次回  
進める  
普通食  
移行 [する]  
検討する

せっしゅ [する]  
(ベッド) じょう  
ざい  
きりよく  
うわむき  
じかい  
すすめる  
ふつうしょく  
いこう [する]  
けんとうする

konsumsi  
di atas (tempat tidur)  
posisi duduk  
semangat  
meningkat  
kali berikutnya  
mendorong  
makanan biasa  
perpindahan  
mempertimbangkan

## 第5課

特別食

とくべつしょく

makanan khusus, diet khusus

### 学習の前に

出す (例を～)

だす (れいを～)

memberikan (contoh)

腎炎

じんえん

nefritis

むくむ (顔が～)

(かおが～)

membengkak (muka)

急性

きゅうせい

akut

糸球体

しきゅうたい

glomerulus

腎臓

じんぞう

ginjal

### 読む練習

男児

だんじ

anak laki-laki

小学 (4) 年生

しょうがく (よ) ねんせい

siswa (kelas 4) SD

スイミングクラブ

klub renang

数 (週間)

すう (しゅうかん)

beberapa (minggu)

母親

ははおや

ibu

小児科

しょうにか

bagian pediatrik

経過する

けいかする

melewati

治療 [する]

ちりょう [する]

pengobatan

同室

どうしつ

seruangan

一般食

いっぱんしょく

makanan biasa

不満

ふまん

ketidakpuasan

近づく

ちかづく

mendekati

塩分

えんぶん

kadar garam

処置

しよち

tindakan (medis)

### 話す練習

だって

habisnya...

～んだもん

karena...

肉だんご

にくだんご

bola daging

文末

ぶんまつ

akhir kalimat

敬語

けいご

bahasa sopan

### 看護記録

口に合う

くちにあう

sesuai dengan selera

カロリー

kalori

不足 [する]

ふそく [する]

kekurangan

カロリー不足

カロリーぶそく

kekurangan kalori

高カロリー

こうカロリー

tinggi kalori

低タンパク

ていタンパク

rendah protein

減塩  
栄養士  
タンパク質

げんえん  
えいようし  
タンパクしつ

rendah garam  
ahli gizi  
protein

## 第6課

排泄 [する]

はいせつ [する]

ekskresi

### 学習の前に

ケア

器具

直径

胆石

胆嚢

炎症

肥厚 [する]

摘出 [する]

創部

きぐ

ちよっけい

たんせき

たんのう

えんしょう

ひこう [する]

てきしゅつ [する]

そうぶ

perawatan

peralatan, alat

diameter

batu empedu

kandung empedu

peradangan

hiperplasia

ekstirpasi

bagian yang luka

### 読む練習

長女

独立する

離れる

人間ドック

起こす (炎症を～)

開腹下胆嚢摘出術

(横になった) まま

医師

歩行

湿布

幅

浴槽

包帯

すべて

任せる

具合が悪い

悪化する

車椅子

指

不十分な

体重計

アイデア

ちょうじょ

どくりつする

はなれる

にんげんドック

おこす (えんしょうを～)

かいふくかたんのう

てきしゅつじゅつ  
(よこになった) まま

いし

ほこう

しっぶ

はば

よくそう

ほうたい

まかせる

ぐあいがわるい

あっかする

くるまいす

ゆび

ふじゅうぶんな

たいじゅうけい

anak perempuan tertua

mandiri

terpisah jauh

pemeriksaan medis secara menyeluruh,  
pemeriksaan kesehatan badan semua  
menimbulkan (radang)

kholesistektomi laparotomi

tetap pada (posisi berbaring)

dokter

jalan

kompres

lebar

bak mandi

pembalut

semua

menyerahkan, berserah pada...

tidak enak badan

memburuk

kursi roda

jari

tidak cukup

timbangan badan / berat

ide

### 話す練習

この次

このつぎ

selanjutnya



次のように  
訴える  
きつい  
おかず

つぎのように  
うったえる

sebagai berikut  
mengeluh  
berat  
lauk

### 看護記録

術後  
同意 [する]  
(痛み) に対する  
(不安)  
早期離床  
(離床) 指導 [する]  
離床 [する]

じゅつご  
どうい [する]  
(いたみ) にたいする  
(ふあん)  
そうきりしょう  
(りしょう) しどう [する]  
りしょう [する]

pasca operasi  
persetujuan  
(khawatir) akan (rasa sakit, nyeri)  
ambulasi secara dini pasca operasi  
(ambulasi) petunjuk  
ambulasi

## 第7課

要望 [する]

ようぼう [する]

kebutuhan, permintaan

### 学習の前に

検温 [する]

けんおん [する]

termometri, pengukuran

体温計

temperatur

睡眠

たいおんけい

termometer

バイタルサイン

すいみん

tidur

不眠

tanda-tanda vital

枕

ふみん

insomnia

まくら

bantal

### 読む練習

心機能

しんきのう

fungsi jantung

さまざまな

bermacam-macam

入る (予定が～)

はいる (よていが～)

...direncanakan

～の際

～のさい

saat...

昨夜

さくや

tadi malam

眠る

ねむる

tidur

体温表

たいおんひょう

catatan temperatur tubuh,

cuevelist, lespenderita

menunjukkan

表す

あらわす

月日

がっぴ

tanggal dan bulan

時刻

じこく

waktu

心電図

しんでんず

EKG

大腸

だいちょう

kolon, usus besar

内視鏡

ないしきょう

endoskop

ポリープ

polip

肺

はい

paru-paru

影

かげ

bayangan

X線

エックスせん

sinar X

超音波

ちょうおんぱ

gelombang ultrasonik, USG,

Ultrasonografi

echo

エコー

lambung

胃

い

patroli keliling

巡回 [する]

じゅんかい [する]

洗面所

せんめんじょ

wastafel

話しかける

はなしかける

berbicara kepada...

### 話す練習

不眠症

ふみんしょう

insomnia, suhad

## 看護記録

科	か	bagian
輸液	ゆえき	cairan infus
尿量	にょうりょう	jumlah urine
便通	べんつう	buang air besar / berak
臨床状況	りんしょうじょうきょう	kondisi klinis
胸部	きょうぶ	bagian dada
及び	および	dan
EKG	イーケージー	EKG, elektrokardiogram
心エコー	しんエコー	echokardiografi
トレッドミル		treadmill
ホルターEKG	ホルターイーケージー	pemantauan Holter
緊張する	きんちょうする	tegang
サイン		tanda tangan

## 第8課

### 学習の前に

ふらつく  
支える  
滑る

ささえる  
すべる

terhuyung-huyung  
menopang  
tergelincir

### 読む練習

社会人  
吐血する  
搬送する  
胃潰瘍  
絶飲食  
点滴チューブ  
点滴台  
使用する  
注射 [する]  
逃げ出す  
適当な  
発見する  
撮影 [する]  
意識

しゃかいじん  
とけつする  
はんそうする  
いかいよう  
ぜついんしょく  
てんてきちューブ  
てんてきだい  
しょうする  
ちゅうしゃ [する]  
にげだす  
てきとうな  
はっけんする  
さつえい [する]  
いしき

anggota masyarakat yang telah bekerja  
berbatuk darah, muntah darah  
dibawa ke rumah sakit  
tukak lambung  
tidak makan atau minum apapun  
pipa infus  
tiang infus  
menggunakan  
injeksi, suntik  
melarikan diri  
tepat  
menemukan  
pemotretan  
kesadaran

### 話す練習

針  
誤解する  
点滴

はり  
ごかいする  
てんてき

jarum  
salah paham  
infus

### 看護記録

clear  
点滴刺入部  
n. p  
NPO  
帰室する  
(帰室) す

クリア  
てんてきしにゅうぶ  
エヌピー  
エヌピーオー  
きしつする  
(きしつ) す

jernih  
tempat masuk jarum infus  
tidak masalah (no problem)  
non per oral  
kembali ke kamar pasien  
kembali ke kamar pasien (bentuk bahasa tulisan)

## 第9課

### 学習の前に

同時に	どうじに	pada saat bersamaan
受ける (ナースコールを～)	うける	menjawab (sistem panggilan perawat)
病棟	びょうとう	bangsal
(病棟) 内	(びょうとう) ない	di dalam (bangsal)
移動 [する]	いどう [する]	perpindahan
バランス		keseimbangan
崩す	くずす	kehilangan
呼び止める	よびとめる	memanggil seseorang dan menghentikan langkahnya

### 読む練習

暮らす	くらす	hidup, tinggal
前立腺	ぜんりつせん	prostat
転移する	てんいする	menjalar, metastasis
コントロール [する]		kontrol
出る (ナースコールに～)	でる	menjawab (sistem panggilan perawat)
別の	べつの	lain
前腕	ぜんわん	lengan bawah
認める	みとめる	menemukan
病名	びょうめい	nama penyakit
発生する (事故が～)	はっせいする (じこが～)	terjadi (kecelakaan)
ナースステーション		pos perawat
ホワイトボード		white board
薬局	やっきょく	apotek
通りかかる	とおりかかる	melewati, melalui

### 話す練習

何だか	なんだか	entah kenapa
力が入らない	ちからがはいらない	tak bertenaga, lemas
発疹	ほっしん	ruam, bintil-bintil merah pada kulit
麻薬	まやく	narkotika
腫れる	はれる	membengkak
外れる	はずれる	lepas, terlepas

### 看護記録

(森) 氏	(もり) し	Pak (Mori)
コール		panggilan
訪室 [する]	ほうしつ [する]	datang ke kamar pasien
床	ゆか	lantai

付き添う  
継続観察

つきそう  
けいぞくかんさつ

mendampingi  
observasi terus-menerus

## 第 10 課

告知 [する]  
サポート [する]

こくち [する]

pemberitahuan kepada pasien  
mendukung

### 学習の前に

癌  
一般的な  
初期 (の)  
癌細胞

がん  
いっぱんてきな  
しょき (の)  
がんさいぼう

kanker  
umum  
(pada) stadium dini  
sel kanker

### 読む練習

大学生  
高校生  
健康診断  
胃粘膜  
細胞検査  
(治療) 方針  
さらに  
日程  
口頭報告する  
全く  
そうしたら  
信じる

だいがくせい  
こうこうせい  
けんこうしんだん  
いねんまく  
さいぼうけんさ  
(ちりょう) ほうしん  
  
にっぺい  
こうとうほうこくする  
まったく  
  
しんじる

mahasiswa  
siswa SMU  
pemeriksaan medis  
selaput lendir lambung  
sitoskopi  
pedoman (pengobatan)  
lagi pula, lebih lanjut  
jadwal  
melaporkan secara lisan  
sama sekali  
kalau begitu  
mempercayai

### 話す練習

(癌) なんて  
ぴんぴんしている  
初めは  
提供する  
体力  
感じる  
曲がる (指が～)  
内臓  
水分  
補給 [する]  
長時間  
予防注射  
はしか  
肺癌  
文字  
自然に

(がん) なんて  
  
はじめは  
ていきょうする  
たいりよく  
かんじる  
まがる (ゆびが～)  
ないぞう  
すいぶん  
ほきゅう [する]  
ちょうじかん  
よぼうちゅうしゃ  
  
はいがん  
もじ  
しぜんに

(がん) などと  
merasa sangat sehat  
pada awalnya  
memberikan, menyediakan  
kekuatan fisik  
merasa  
bisa membengkokkan (jari)  
organ dalam  
kadar air  
menyuplai  
waktu yang lama  
suntikan imunisasi  
campak  
kanker paru-paru  
huruf  
secara alami

## 看護記録

腫瘍マーカー検査  
肺機能検査  
担当医  
上記 (の)  
相談窓口

しゅようマーカーけんさ  
はいきのうけんさ  
たんとうい  
じょうき (の)  
そうだんまどぐち

uji penanda tumor  
uji fungsi paru  
dokter yang menangani  
(yang) tertulis di atas  
tempat konsultasi pasien



# 第11課

## 学習の前に

心臓病	しんぞうびょう	penyakit jantung
心臓カテーテル検査	しんぞうカテーテルけんさ	kateterisasi jantung
大動脈弁閉鎖不全症	だいどうみやくべんへいさ	inkompetensi katup aorta
息苦しい	いきぐるしい <sup>ふぜんしょう</sup>	sesak nafas
手足	てあし	tangan dan kaki

## 読む練習

孫	まご	cucu
まな板の上のコイ	まないたのうえのコイ	pasrah seperti ikan mas di atas talenan
参考にする	さんこうにする	dijadikan referensi
受け持つ	うけもつ	menangani
人物紹介	じんぶつしょうかい	pengenalan profil, tokoh
オリエンテーション		orientasi

## 話す練習

歳	とし	umur
心臓	しんぞう	jantung
体がもつ	からだがもつ	tubuh cukup kuat
麻酔	ますい	anestesi, bius
覚める (麻酔から～)	さめる (ますいから～)	sadar (dari anestesi)
多少	たしょう	sedikit
トイレ		toilet
栄養	えいよう	nutrisi

## 看護記録

にこにこする		tersenyum
繰り返す	くりかえす	mengulang
(家族) 談	(かぞく) だん	keluarganya mengatakan
心配事	しんぱいごと	hal-hal yang dikhawatirkan
医療者	いりょうしゃ	petugas medis

## 第 12 課

励ます

はげます

menyemangati

### 学習の前に

上肢

じょうし

anggota badan bagian atas  
(lengan, tangan)

麻痺 [する]

まひ [する]

paralisis

くも膜下出血

くもまくかしゅっけつ

pendarahan subaraknoid

頭痛

ずつう

sakit kepala

後遺症

こういしょう

dampak sekunder

右片麻痺

みぎかたまひ

hemiplegia kanan

下肢

かし

anggota badan bagian bawah  
(kaki)

拘縮

こうしゆく

kontraktur

予防 [する]

よぼう [する]

pencegahan

自立 [する]

じりつ [する]

kemandirian

### 読む練習

激しい

はげしい

berat, hebat

緊急手術

きんきゅうしゅじゅつ

operasi darurat

命

いのち

jiwa

熱心に

ねっしんに

dengan antusias

完全な

かんぜんな

lengkap

ゴール

tujuan, sasaran

右腕

みぎうで

lengan kanan

日常生活

にちじょうせいかつ

kehidupan sehari-hari

開始 [する]

かいし [する]

permulaan

減少 [する]

げんしょう [する]

pengurangan

曲げる

まげる

membengkokkan

血糖値

けっとうち

kadar gula darah

正常な

せいじょうな

normal

褥瘡

じょくそう

dekubitus

高齢者

こうれいしゃ

lanjut usia

年少者

ねんしょうしゃ

kaum muda

### 話す練習

(お) 加減

(お) かげん

kondisi

感じ

かんじ

(seperti ini) perasaan, cara

掛ける (ボタンを～)

かける

memencet (tombol)

深い

ふかい

dalam

杖

つえ

tongkat

補助具

ほじょぐ

alat bantu

## 看護記録

減退 [する]

支援 [する]

再度

前向き

げんたい [する]

しえん [する]

さいど

まえむき

kehilangan (minat, semangat)

dukungan

sekali lagi

sikap positif

## 第13課

### 学習の前に

ミス		kekeliruan
工夫 [する]	くふう [する]	upaya
昇圧剤	しょうあつざい	obat penaik tekanan darah, vasopressor
静脈持続注入	じょうみやくじぞくちゅうにゅう	infus intravena berkesinambungan
注射指示書	ちゅうしゃしじしょ	lembar petunjuk injeksi
薬品	やくひん	obat
器材	きざい	peralatan
投与 [する]	とうよ [する]	pengobatan
(投与) 量	(とうよ) りょう	dosis (pengobatan)
時速	じそく	kecepatan per jam
注入ポンプ	ちゅうにゅうポンプ	pompa infus
設定 [する]	せってい [する]	pemasangan

### 読む練習

MRI	エムアールアイ	MRI
膵臓癌	すいぞうがん	kanker pankreas
膵頭十二指腸切除術	すいとうじゅうにしちょう	pankreatikoduodenektomi
後	せつじよじゅつ のち	setelah
ICU	アイシーユー	ICU
カタボンLow	カタボンロー	Catabon Low
(12) ml/h	じそく(12)ミリリットル	(12) mililiter per jam
薬剤	やくざい	obat-obatan
静脈	じょうみやく	vena, pembuluh darah balik
経口投与	けいこうとうよ	pengobatan secara oral
(お) 尻	(お) しり	pantat
直腸内投与	ちよくちょうないとうよ	pengobatan secara rektal
解熱剤	げねつざい	antipiretik, obat penurun demam
(お) 小水	(お) しょうすい	urine, air seni
抑える	おさえる	menekan
利尿剤	りにようざい	diuretik, obat pendorong produksi air seni
鎮痛剤	ちんつうざい	analgesik, obat untuk meredakan rasa nyeri tanpa mengakibatkan hilangnya kesadaran
増やす	ふやす	menambahkan
アセトアミノフェン		asetaminofen
ラシックス		Lasix
インドメタシン		indometasin
降圧剤	こうあつざい	antihipertensif, depresi
レニベース		Renivace

指示 [する]

しじ [する]

petunjuk

### 話す練習

ミリリットル

セットする

主任

mg

ml

cc

(1) T

(1) A

(1) コ

(1) P / (2) P

(1) アンブル

(1) 包 / (2) 包

坐剤

しゅにん

ミリグラム

ミリリットル

シーシー

(1) じょう

(1) アンブル

(1) こ

(1) ぼう / (2) ほう

(1) ぼう / (2) ほう

ざざい

mililiter

memasang

Kepala Perawat

miligram

mililiter

cc

(1) tablet

(1) ampul, tempat obat suntik dari kaca berbentuk tabung kecil

(1) butir

(1) bungkus

(1) ampul, tempat obat suntik dari kaca berbentuk tabung kecil

(1) bungkus

suppositoria

### 看護記録

経時記録

肺動脈圧モニター

SaO<sub>2</sub>モニター

動脈圧モニター

心電図モニター

入室 [する]

Dr. ~

来棟 [する]

上昇する

けいじきろく

はいどうみゃくあつモニター

サチュレーションモニター

どうみゃくあつモニター

しんでんずモニター

にゅうしつ [する]

ドクター

らいとう [する]

じょうしょうする

pencatatan waktu

monitor tekanan arteri pulmonal

monitor SaO<sub>2</sub> (saturasi)

monitor tekanan arteri

monitor elektrokardiogram

masuk ke kamar pasien

dr. ... (dokter...)

datang ke ruang

naik, meningkat

## 第14課

### 学習の前に

虫垂炎	ちゅうすいえん	apendiksitis, peradangan usus buntu
はがす		melepas
開腹手術	かいふくしゅじゅつ	operasi pada bagian perut
膿	うみ	nanah
糸	いと	benang
消毒する	しょうどくする	mendisinfeksi

### 読む練習

いっこうに		sama sekali tidak
緊急入院する	きんきゅうにゆういんする	segera dirawat inap
虫垂切除術	ちゅうすいせつじょじゅつ	apendiktomi, operasi usus buntu
典型的な	てんけいてきな	tipikal, khas
良好な	りょうこうな	bagus
翌日	よくじつ	hari berikutnya
テープ		plester
見舞い客	みまいきゃく	pembesuk
鳴る	なる	berdering
緊急 (の)	きんきゅう (の)	darurat
休憩室	きゅうけいしつ	ruang istirahat

### 話す練習

あと		selanjutnya
ひやっとする		terasa agak dingin
刺す (針を～)	さす (はりを～)	menusukkan (jarum)
段差	だんさ	anak tangga
越える	こえる	melewati
ガタンとする		menyentak
カンカンと音がする	カンカンとおとがする	berdentang-dentang
ちくっとする		terasa agak sakit
マッサージ		pijat
掛ける (お湯を～)	かける (おゆを～)	menyiramkan (air panas)
採血 [する]	さいけつ [する]	pengambilan darah

### 看護記録

排膿	はいのう	drainase purulen
通常 (の)	つうじょう (の)	biasa, standar

## 第 15 課

プリセプター

preceptor

### 学習の前に

新人

しんじん

pegawai baru

点滴漏れ

てんてきもれ

cairan infus meresap ke jaringan bawah kulit

抗癌剤

こうがんざい

obat anti kanker

シスプラチン

cisplatin

漏れる

もれる

bocor, merembes

皮下組織

ひかそしき

jaringan subkutan

滴下 [する]

てきか [する]

menetes

傷む

いたむ

terluka

### 読む練習

～とも

kedua-duanya

義母

ぎぼ

ibu mertua

業務

ぎょうむ

tugas, pekerjaan

点滴が落ちる

てんてきが落ちる

cairan infus menetes

用件

ようけん

urusan, tujuan

肝臓癌

かんぞうがん

hepatoma, kanker hati

ショック

shok, terkejut

受ける (ショックを～)

うける

mengalami (shok), terkejut

死因

しいん

penyebab kematian

心不全

しんふぜん

gagal jantung

悪性

あくせい

ganas

### 話す練習

順調に

じゅんちょうに

dengan lancar

項目

こうもく

hal-hal, item

はがれる

terlepas

腫れ

はれ

bengkak

全体的な

ぜんたいてきな

secara keseluruhan

眠気

ねむけ

rasa kantuk

変質する

へんしつする

berubah kualitasnya, memburuk

胎児

たいじ

fetus, janin

影響する (胎児に～)

えいきょうする

berdampak (pada janin)

光

(たいじに～)  
ひかり

cahaya

当たる (光に～)

あたる (ひかりに～)

terkena (cahaya)

抗ヒスタミン剤

こうヒスタミンざい

antihistamin, obat yg digunakan untuk mengurangi atau mencegah reaksi histamin (misalnya alergi)

抗生物質  
妊婦

こうせいぶっしつ  
にんぷ

antibiotik  
wanita hamil

**看護記録**

皮膚障害  
可能性  
皮膚科

ひふしょうがい  
かのうせい  
ひふか

gangguan / kelainan kulit  
kemungkinan  
bagian dermatologi (penyakit  
kulit)



# 第 16 課

## 学習の前に

乳癌

にゅうがん

kanker payudara

## 読む練習

右乳癌

みぎにゅうがん

kanker payudara kanan

乳腺部分切除術

にゅうせんぶぶん  
せつじょじゅつ

mastektomi parsial, pemotongan  
atau operasi sebagian (misalnya pada  
payudara didapati kanker)  
perawatan

世話

せわ

kantung drainase

吸引バッグ

きゅういんバッグ

kelenjar limpa

リンパ節

リンパせつ

mengangkat

切除する

せつじょする

bawah tanah

地下

ちか

kios

売店

ばいてん

mengkhawatirkan

気にかける

きにかける

pemimpin

リーダー

きにさわる

tersinggung

気に障る

ビタミンビーワン

Vitamin B1

ビタミンB1

トレーニング

きにする

latihan

気にする

khawatir

## 看護記録

感覚

かんかく

perasaan

取り戻す

とりもどす

kembali membiasakan diri

院内

いんない

di dalam rumah sakit

要 (説明)

よう (せつめい)

perlu (penjelasan)

## 第17課

### 学習の前に

再発 [する]  
在宅療養  
浮腫  
だるさ  
介護疲労  
モルヒネ

さいはつ [する]  
ざいたくりょうよう  
ふしゅ  
  
かいごひろう

kambuh  
perawatan di rumah  
edema, pembengkakan  
kelesuan  
kelelahan merawat  
morfin

### 読む練習

結腸部分切除術  
～に伴う  
表情  
再び  
結腸  
～に対して  
～に基づいて  
～によって  
低下 [する]  
～に基づく  
精神的  
(今月) 中  
考え

けっちょうぶぶんせつじょじゅつ  
～にともなう  
ひょうじょう  
ふたたび  
けっちょう  
～にたいして  
～にもとづいて  
  
ていか [する]  
～にもとづく  
せいしんてき  
(こんげつ) ちゅう  
かんがえ

kolektomi parsial  
bersama dengan  
ekspresi wajah  
lagi  
kolon, usus besar  
menghadapi  
berdasarkan  
dengan, menurut...  
penurunan  
berdasarkan  
secara mental  
dalam (bulan ini)  
opini, pemikiran

### 話す練習

ただ  
程度  
はっきりする  
排便  
目が覚める  
寝つきが悪い  
ぐっすり

ていど  
  
はいべん  
めがさめる  
ねつきがわるい

hanya saja  
taraf, tingkat  
jelas  
buang air besar, defikasi  
terbangun  
sulit tidur  
tidur nyenyak

### 看護記録

～と共に

～とともに

bersama dengan...

## 第18課

緊急事態

きんきゅうじたい

keadaan darurat

### 学習の前に

目の前

めのまえ

di depan mata

急変する

きゅうへんする

perubahan secara mendadak

大腸内視鏡検査

だいちょうないしきょう

kolonoskopi

潜血

けんさ  
せんけつ

berdarah

低残渣食

ていざんさしょく

makanan rendah residu

経口腸管洗浄剤

けいこうちょうかん

cairan pembilas usus secara oral

ニフレック

せんじょうざい

Niflec

### 読む練習

～を前にして

～をまえにして

menghadapi...

前日

ぜんじつ

sehari sebelumnya

当日

とうじつ

hari yang bersangkutan

ℓ

リットル

liter

冷や汗

ひやあせ

keringat dingin

(血圧70) 台

(けつあつ70) だい

(tekanan darah) kisaran (70)

五分粥

ごぶがゆ

bubur cair

清潔

せいけつ

kebersihan, higienitas

血液

けつえき

cairan darah

平熱

へいねつ

temperatur normal

前半

ぜんはん

separuh awal

糖尿病

とうにょうびょう

diabetes

後半

こうはん

separuh akhir

従う (指示に～)

したがう (しじに～)

mengikuti (petunjuk)

### 話す練習

しっかりする

bertahan

救急カート

きゅうきゅうカート

peralatan emergensi, emergensi trolley,

心電計

しんでんけい

kotak PGK

師長

しちょう

elektrokardiograf

応援 [する]

おうえん [する]

Kepala Perawat

無表情な

むひょうじょうな

dukungan

tanpa ekspresi

### 看護記録

呼名反応

こめいはんのう

reaksi ketika dipanggil

顔面蒼白

がんめんそうはく

wajah pucat-pasi

救命処置

きゅうめいしょち

perawatan medis darurat

## 第19課

死  
看取る

し  
みとる

mati  
menyaksikan kematian

### 学習の前に

病状  
進行する  
意識不明  
下顎呼吸  
息を引き取る  
極楽  
死亡診断  
死亡時刻  
逝く  
お別れをする

びょうじょう  
しんこうする  
いしきふめい  
かがくこきゅう  
いきをひきとる  
ごくらく  
しばうしんだん  
しばうじこく  
いく  
おわかれをする

kondisi penyakit  
memburuk  
kehilangan kesadaran, koma  
respirasi agonal  
menghembuskan nafas terakhir  
surga  
pernyataan kematian  
waktu kematian  
meninggal dunia  
berpisah

### 読む練習

子宮癌  
末期  
骨盤内臓器  
緩和的な  
緩和的治療  
著しい  
再入院する  
介護負担  
在宅ケア  
望む  
希望する  
前夜  
囲む  
さする  
(声をかける) 中  
告げる  
一礼する  
隅  
避難する  
非常ベル  
訪問看護  
(ご) 遺体  
後にする (病院を～)

しきゅうがん  
まっき  
こつぱんないぞうき  
かんわてきな  
かんわてきちりょう  
いちじるしい  
さいにゅういんする  
かいごふたん  
ざいたくケア  
のぞむ  
きぼうする  
ぜんや  
かこむ  
(こえをかける) なか  
つげる  
いちれいする  
すみ  
ひなんする  
ひじょうベル  
ほうもんかんご  
(ご) いたい  
あとにする (びょういんを～)

kanker rahim  
stadium akhir  
visera pelvis  
bersifat meredakan, menenangkan  
pengobatan paliatif, pengobatan yang bersifat hanya mengurangi rasa sakit hebat, luar biasa  
rawat inap lagi  
beban perawatan  
perawatan di rumah, home care  
menginginkan  
berharap  
malam sebelumnya  
mengelilingi  
mengusap-usap  
saat (memanggil-manggil)  
mengatakan  
menyampaikan penghormatan terakhir  
sudut  
evakuasi  
bel alarm  
kunjungan perawatan  
jenazah  
meninggalkan (rumah sakit)

見送る	みおくる	mengantarkan
握る	にぎる	menggenggam
祈る	いのる	berdoa, mendoakan
あきらめる		menyerah
穏やかな	おだやかな	damai

### 話す練習

(家族) 水入らず	(かぞく) みずいらず	(sekeluarga) tanpa ada pihak luar
着せる	きせる	mengenakan (baju)
最期	さいご	saat kematian
安らかな	やすらかな	tenang
幸せな	しあわせな	bahagia
死亡する	しぼうする	hidup sampai memenuhi ajal (panjang umur) menyayangi
かわいがる		
天寿を全うする	てんじゅをまっとうする	hidup sampai memenuhi ajal (panjang umur) bintang di surga
(お) 星 (様)	(お) ほし (さま)	
祖母	そぼ	nenek
大往生	だいおうじょう	meninggal dunia dengan tenang
先立つ	さきだつ	mati lebih dulu
ぽっくり逝く	ぽっくりいく	meninggal mendadak

### 看護記録

末梢	まっしょう	periferal
微弱	びじゃく	lemah, melemah
死後	しご	postmortem
持参 [する]	じさん [する]	bawaan
葬儀社	そうぎしゃ	perusahaan pengurus pemakaman
死亡退院する	しぼうたいいんする	membawa jenazah keluar dari rumah sakit

## 第20課

### 学習の前に

スタッフ

教育入院

検診

尿糖

陽性

食生活

きょういくにゆういん

けんしん

にょうとう

ようせい

しょくせいかつ

staf

rawat inap untuk tujuan edukasi

pengecekan medis,  
pemeriksaan kesehatan bagian tertentu  
urine yang mengandung gula

positif

pola makan

### 読む練習

和菓子

服用 [する]

提出 [する]

名簿

文書

わがし

ふくよう [する]

ていしゅつ [する]

めいぼ

ぶんしょ

kue Jepang

minum obat

mengajukan

daftar nama

arsip

### 話す練習

本番

(お) 心遣い

せっかくですが、～

ほんの気持ちです

クビになる

教科書

家族構成

一場面

ほんばん

(お) こころづかい

ほんのきもちです

きょうかしょ

かぞくこうせい

いちばめん

bagian terberat

perhatian

Meskipun Anda sudah bersusah payah,  
tapi...

Hanya sebagai ungkapan terima kasih.

dipecat

buku teks

struktur keluarga

satu adegan

## **BAGIAN II**

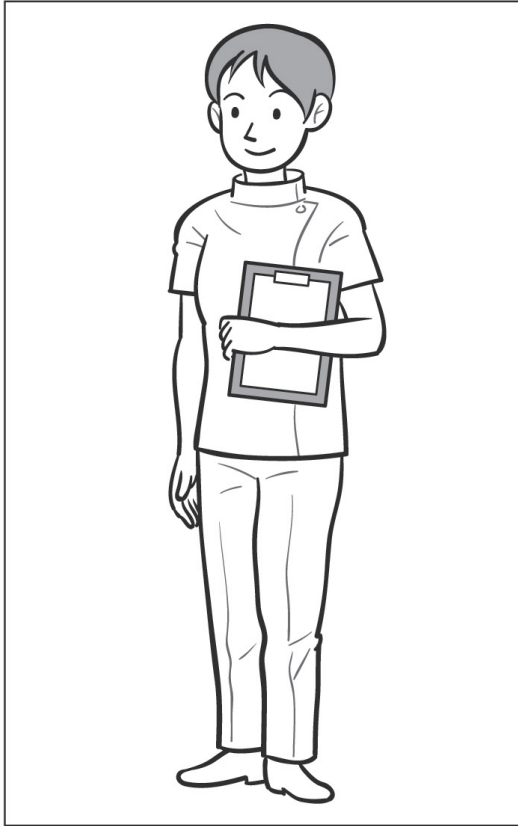
---

### **Terjemahan dalam Bahasa Indonesia:**

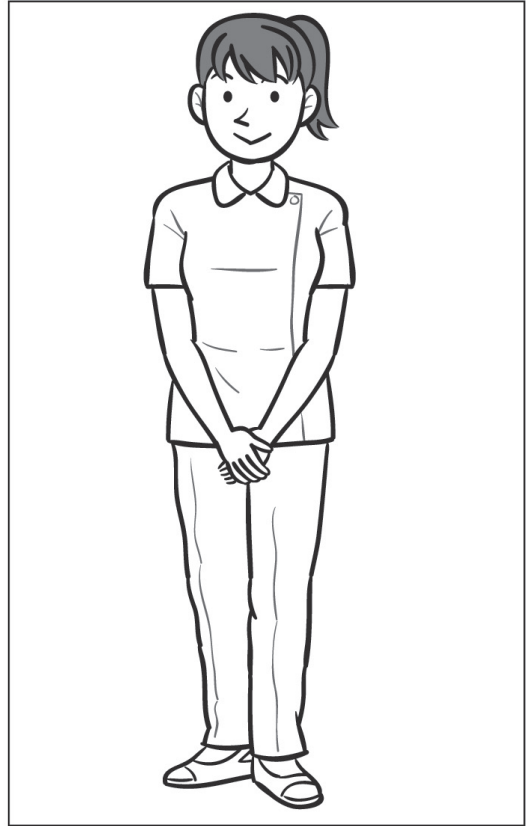
- I Latihan Membaca**
- II Latihan Berbicara**
- III Catatan Keperawatan**

## Tokoh Utama dalam Percakapan

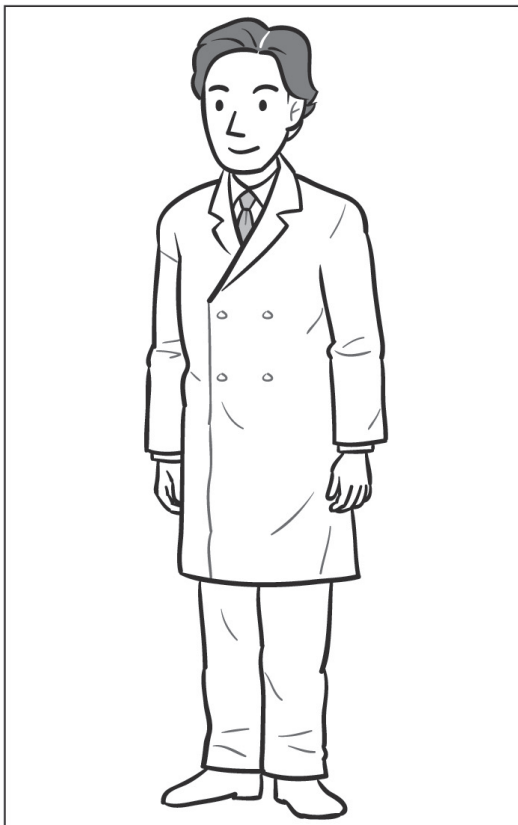
Mizuno, perawat (22)



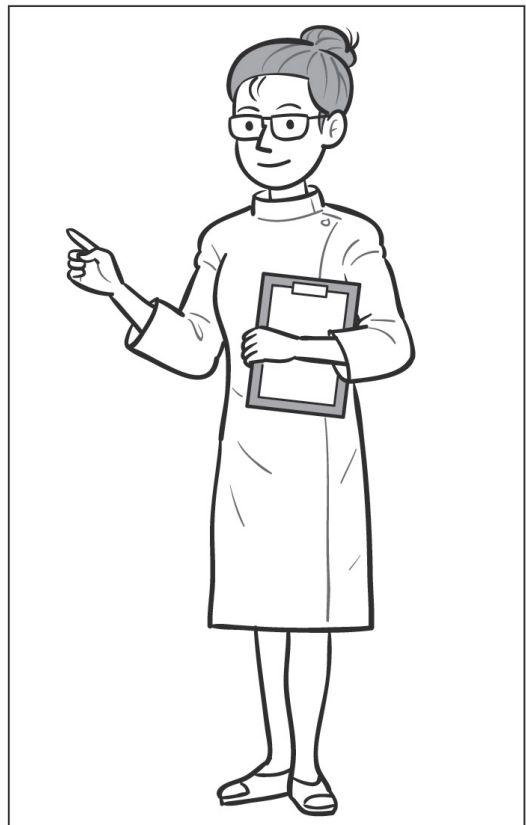
Ogawa, asisten perawat (40)



Inoue, dokter (38)



Aoki, kepala perawat (35)





## Pelajaran 1 Bertemu dengan Pasien Rawat Inap Baru

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 1

Akiko Yamamoto : perempuan berusia 44 tahun, keluarganya beranggotakan 4 orang, terdiri dari suami serta 2 anak yang berusia 17 dan 14 tahun.

Dia dibawa ke unit gawat-darurat dengan ambulan pada pukul 6 pagi karena nyeri abdomen akut dan diare. Dia diobservasi untuk beberapa lama dengan dugaan keracunan makanan sambil diterapi dengan infus di tempat tidur ruang periksa. Meskipun demikian, kondisinya tidak membaik dan dia kemudian langsung menjalani rawat inap. Karena dia perlu menggunakan toilet tiap 30 menit, dia dimasukkan ke kamar pribadi dengan toilet di dalam. Saat ini baru saja terjadi penyerahan tugas dari perawat dinas malam ke perawat dinas pagi. Perawat yang menanganinya baru saja hendak mewawancarainya untuk mengumpulkan informasi dasar untuk keperluan rawat inap.

Perawat Mizuno masuk ke kamar pasien, dan berkata “Anda Nyonya Akiko Yamamoto, bukan? Apa kabar.”

### Latihan Berbicara

Mizuno : Anda Nyonya Akiko Yamamoto, bukan? Apa kabar? Nama saya Mizuno. Saya perawat Anda. Senang berkenalan dengan Anda.

Yamamoto : Nama saya Yamamoto. Senang juga berkenalan dengan Anda.

Mizuno : Tiba-tiba terserang sakit, pasti berat, ya. Sekarang bagaimana rasanya?

Yamamoto : Sepertinya agak membaik sekarang. Sekitar jam setengah sembilan tadi saya ke toilet. Setelah itu sudah tidak lagi.

Mizuno : Oya? Kalau begitu, sepertinya kondisi Anda tampaknya membaik ya. Saya dengar Anda diduga keracunan makanan. Untuk berjaga-jaga, sementara waktu Anda perlu dirawat inap. Sebagai bagian dari prosedur rawat inap, saya ingin menanyakan sedikit mengenai kondisi fisik dan keluarga Anda. Bisa sekarang?

Yamamoto : Ya.

.....

Mizuno : Tadi malam kira-kira jam berapa pertama kali muncul gejala penyakit?

Yamamoto : Kira-kira jam 2 tengah malam (pagi).

Mizuno : Kira-kira jam 2, ya. Baik. Lalu, kemarin makan apa saja? Bisa diingat-ingat mulai dari makan malam?

Yamamoto : Umm... Saat makan malam, saya makan tiram mentah...

## Pelajaran 2 Mengelap di Kamar Pasien

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 2

Shinichiro Tanaka: laki-laki berusia 42 tahun. Hidup berdua dengan istrinya, tanpa anak.

Setelah dilakukan pemeriksaan ultrasonografi abdomen dan ditemukan ketidaknormalan, kemudian dilakukan pemeriksaan secara seksama pada pasien. Akhirnya pasien didiagnosis menderita kanker kandung empedu, dirawat inap dan sudah dilakukan kolesistektomi (diambil kandung empedunya). Hari ini adalah hari ke-3 setelah operasi. Di dalam abdomen pasien masih terpasang pipa T dan saluran drainase. Pasien tampaknya ingin bergerak sesedikit mungkin karena dia kelihatannya merasa sakit jika menggerakkan tubuhnya. Mengenai lap, pasien mengelap sendiri bagian-bagian tubuh yang bisa dilap sendiri, meskipun dia memerlukan perawat untuk mengelap bagian-bagian tubuh yang tidak terjangkau oleh tangannya, seperti punggung.

Perawat Mizuno melakukan persiapan untuk mengelap, lalu masuk ke kamar pasien.

“Permisi, Pak Tanaka, saya akan mengelap tubuh Anda”

### Latihan Berbicara

Mizuno : Permisi, Pak. Tanaka, saya akan mengelap tubuh Anda.

Tanaka : Oh ya, terima kasih.

Mizuno : Bisakah Anda duduk?

Tanaka : Ya, bisa.

Mizuno : Bagian depan silakan Anda lap sendiri. Hati-hati pada bagian pipa.

Tanaka : Baiklah.

Mizuno : Sekarang, saya akan mengelap bagian punggung.

Tanaka : Terima kasih.

Mizuno : Berbaring terus-menerus membuat bagian punggung, pinggang dan sekitarnya menjadi tidak nyaman, bukan?

Tanaka : Ya, sebenarnya, bahkan berbaring saja terasa tidak nyaman.

Mizuno : Kalau duduk seperti ini, lalu mengangkat dan memutar lengan, misalnya. Saya kira lama-lama akan membuat Anda lebih nyaman.

Tanaka : Anda benar.

Mizuno : Apakah Anda merasakan sakit di sekitar pipa?

Tanaka : Ternyata tidak sesakit yang saya bayangkan.

Mizuno : Ya, kan? Anda boleh bergerak. Selanjutnya, mari saya lap kaki Anda.

## Catatan Keperawatan

### Cara penulisan catatan keperawatan dengan sistem SOAP

Catatan keperawatan merupakan salah satu tugas yang paling penting bagi perawat.

S: subjective data (Data subyektif)

hal-hal yang dikatakan pasien maupun keluarganya

O: objective data (Data obyektif)

hal-hal yang diamati (diobservasi) oleh perawat, hasil pengukuran, perubahan kondisi pasien

A: assessment (Penafsiran, diagnosis)

hal-hal yang dipikirkan, disimpulkan dan diprediksikan oleh perawat berdasarkan S dan O

P: plan (Rencana)

hal-hal yang akan dilakukan selanjutnya

#### Contoh 1

S	Nyeri tiba-tiba di abdomen. Diare tidak berhenti.
O	Pasien, ditemani suaminya, dibawa ke rumah sakit dengan ambulans. Setelah itu pun diare terus berlanjut, setiap sekitar 30 menit.
A	Diobservasi untuk sementara waktu, namun kondisi pasien tidak membaik. Diduga keracunan makanan.
P	Memulai prosedur rawat inap.

#### Contoh 2

S	Tampak agak membaik.
O	Diare akut berhenti. Setelah pukul 08.30, pasien sudah tidak ke toilet lagi.
A	Kondisi mulai stabil.
P	Melanjutkan observasi perkembangan kondisi pasien.

## Pelajaran 3 Menganjurkan Mandi dengan Menggunakan Shower

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 3

Hisao Sato: laki-laki berusia 74 tahun, tinggal seorang diri sejak istrinya meninggal dunia 3 tahun lalu; Memiliki 2 orang anak yang masing-masing sudah berkeluarga dan tinggal di rumah yang berdekatan.

Dia jatuh di rumah dan dibawa ke rumah sakit dengan ambulans. Dia didiagnosis menderita fraktur di tulang fibula kaki kanan dan dirawat inap. Satu minggu sudah lewat, meskipun bagian yang sakit (daerah kaki yang mengalami fraktur) telah difiksasi dengan gips dan selama ini hanya dilap di tempat tidur, sekarang kondisinya sudah memungkinkan untuk mandi dengan menggunakan shower. Pada dasarnya pasien tidak suka mandi, selain itu kamar mandi di rumahnya tidak ada shower, sepertinya pasien tidak terbiasa mandi dengan shower. Meskipun demikian, berdasarkan rencana keperawatan, perawat yang menanganinya memutuskan untuk menyarankan dia mandi dengan shower.

Perawat Mizuno masuk ke kamar pasien dan berkata “Pak Sato, Anda bisa mandi dengan menggunakan shower hari ini.”

### Latihan Berbicara

Mizuno : Pak Sato, Anda bisa mandi dengan menggunakan shower hari ini. Bagaimana?

Sato : Tidak, tidak perlu, karena saya tidak banyak berkeringat.

Mizuno : Tetapi selama ini Anda hanya dilap di atas tempat tidur. Tubuh Anda akan segar jika mandi.

Sato : Umm..., repot ah.

Mizuno : Saya yakin Anda akan merasa lebih nyaman.

Sato : Tetapi bukannya dingin kalau hanya mandi dengan shower (tanpa berendam di air hangat)?

Mizuno : Saya mengerti maksud Anda, tetapi kamar mandinya hangat dan mandi menggunakan shower akan cukup menghangatkan tubuh Anda.

Sato : Oh ya?

Mizuno : Ya, mengapa tidak Anda coba?

Sato : Baiklah, saya akan coba.

Mizuno : Bagus, mari kita ke kamar mandi

.....

Mizuno : Bisakah Anda melepas baju sendiri?

Sato : Ya, saya bisa. Terima kasih.

Mizuno : Pelan-pelan saja. Saya akan bungkus kaki yang ini dengan plastik. Hati-hati waktu melangkah.

Sato : Baik.

## Catatan Keperawatan

S	Mandi dengan shower itu merepotkan dan tampaknya dingin.
O	Menganjurkan pasien untuk mandi dengan shower supaya segar. Pasien setuju. Pasien bisa melepas dan memakai baju sendiri.
A	Pasien tampaknya mampu membungkus sendiri gips dengan plastik. Pasien kemungkinan akan mampu mandi dengan shower di rumahnya dengan sedikit bantuan.
P	Menjelaskan kepada pasien dan keluarganya bagaimana cara mandi (dengan menggunakan shower), sebelum pasien meninggalkan rumah sakit.

## Pelajaran 4 Bercakap-cakap sambil Membantu Makan

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 4

Yoko Suzuki: perempuan berusia 84 tahun. Suaminya meninggal dunia 5 tahun yang lalu. Saat ini tinggal berempat bersama anak laki-laki tertua, menantu, dan cucunya (murid sekolah dasar).

Dia mengalami demam akut, namun memutuskan untuk hanya menunggu di rumahnya dan melihat sementara waktu (apakah gejalanya akan membaik sendiri). Namun demikian, tidak tampak membaik sehingga dia pergi ke rumah sakit umum setempat untuk berkonsultasi dengan dokter bagian penyakit dalam. Dia didiagnosa menderita komplikasi influenza dan pneumonia, dan langsung dirawat inap. Hari ini adalah hari ke-3 dia dirawat di rumah sakit. Meskipun pneumonia dan demamnya sudah sembuh, otot-ototnya melemah, akibatnya gerakan tubuhnya pun jadi lemah. Saat ini nafsu makannya tidak begitu besar dan sulit untuk makan sendiri sehingga memerlukan bantuan asisten perawat untuk makan.

Asisten Perawat Ogawa masuk ke kamar pasien dan berkata, "Nyonya Suzuki, waktunya makan siang."

### Latihan Berbicara

Ogawa : Nyonya Suzuki, waktunya makan siang. Saya akan naikkan kepala tempat tidur Anda, ya?

Suzuki : Ya. Terima kasih (selalu) atas bantuan Anda.

Ogawa : Anda tampak sangat sehat hari ini. Air muka Anda juga sangat bagus.

Suzuki : O ya? Saya juga agak lapar. Saya ingin segera makan.

Ogawa : Saya senang mendengarnya. Sekarang saya akan memasangkan celemek untuk Anda. Hari ini menunya bubur telur, hamburger tahu dan Nimono (masakan sayur khas Jepang).

Suzuki : Terima kasih.

Ogawa : Mana yang mau Anda makan dulu?

Suzuki : Tolong bubur dulu.

Ogawa : Baik. Segini cukup? Silakan.

.....

Suzuki : Terima kasih.

Ogawa : Anda makan banyak hari ini.

Suzuki : Ya, saya merasa jauh lebih baik (sekarang).

Ogawa : Benar, Anda terlihat jauh lebih baik. Syukurlah.

Suzuki : Umm, apakah saya belum boleh makan nasi putih biasa?

Ogawa : Oh, Anda ingin makan nasi putih?

Suzuki : Ya, sebenarnya, saya tidak begitu suka bubur...

Ogawa : Oh, begitu. Mungkin sudah waktunya Anda kembali makan nasi putih biasa. Kalau begitu, nanti akan saya bicarakan dengan perawat yang menangani Anda.

Suzuki : Tolong, ya.

## Catatan Keperawatan

S	Kondisinya jauh lebih baik. Apakah belum boleh makan nasi putih biasa?
O	Dengan bantuan asisten perawat, menyantap 80% makanan yang disajikan. Sudah stabil duduk di atas tempat tidur.
A	Nafsu makan meningkat. Sikapnya juga cenderung positif.
P	Mendorong pasien supaya mau makan sendiri pada saat makan berikutnya. Mempertimbangkan kemungkinan untuk mengganti makanan ke makanan biasa.

## Pelajaran 5 Bercakap-cakap dengan Anak yang Menjalani Diet Khusus

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 5

Kenta Hashimoto: anak laki-laki berusia 10 tahun, siswa kelas 4 SD. Keluarganya beranggotakan 4 orang bersama orang tua dan adik laki-laknya yang 3 tahun lebih muda. Sejak umur 5 tahun dia sudah berlatih renang di sebuah klub renang.

Dia merasa tidak sehat sejak masuk angin beberapa minggu yang lalu. Dia tidak ingin datang ke klub renang yang selama ini sangat disukainya. Ibunya merasa muka Kenta sepertinya membengkak dan membawanya ke dokter anak setempat. Dari hasil pemeriksaan dokter dan tes laboratorium, dia diduga menderita glomerulonefritis akut. Kemudian dia dirawat inap di rumah sakit umum dalam kota. Sudah satu minggu dia dirawat inap. Sekarang dia sedang menjalani diet khusus untuk pengobatan penyakitnya. Kelihatannya dia merasa bahwa anak-anak lain dengan makanan biasa yang seruannya dengannya makan makanan yang lebih enak, sehingga dia tidak puas dengan menu makanan yang disajikan untuknya.

Pada waktu makan siang, perawat Mizuno mendekati tempat tidur pasien dan berkata, "Kenta, kamu tidak mau makan siang?"

### Latihan Berbicara

Mizuno : Kenta, kamu tidak mau makan siang?

Kenta : Habisnya...

Mizuno : Habisnya apa? Tolong katakan pada saya.

Kenta : Makananku berbeda dengan yang lain...

Mizuno : Apakah kamu mau makan makanan yang sama seperti mereka?

Kenta : Iya, karena makananku terasa tidak enak.

Mizuno : Ada makanan yang tidak Kenta suka?

Kenta : Aku tidak suka ini dan ini.

Mizuno : Lalu, kamu mau makan apa?

Kenta : Aku ingin makan makanan seperti hamburg atau sushi.

Mizuno : Saya mengerti maksudmu. Saya juga suka hamburg dan sushi. Tetapi harus ditunggu sampai ginjalmu mengatakan siap kembali bukan? Sekarang sabar ya, bisa kan?

Kenta : Um mm...

Mizuno : Kita pikirkan sama-sama, yuk, tentang apa yang boleh kamu makan nantinya?

Kenta : Tentu.

Mizuno : Sekarang kamu boleh makan nasi, bola daging dan pisang. Bisakah kamu makan itu?

Kenta : Ya.



## Catatan Keperawatan

S	(Makanannya) berbeda dengan yang lain; tidak enak; (pasien) ingin makan hamburg, sushi, dan yang lainnya.
O	Pasien sulit makan siang.
A	Diet khusus tidak sesuai selera pasien; kekurangan kalori.
P	Berpikir bersama tentang makanan tinggi kalori, rendah protein, rendah garam yang bisa dimakan pasien. Mengajak ahli gizi berpartisipasi.

## Pelajaran 6 Menganjurkan Pasien untuk Pergi ke Toilet

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 6

Hiroshi Nakamura: laki-laki berusia 65 tahun, hidup bertiga bersama istri dan anak perempuan tertuanya. Anak laki-laki tertuanya hidup mandiri dan tinggal jauh di kota yang berbeda.

Dia telah menjalani pemeriksaan medis menyeluruh dan ultrasonografi abdomen yang mengindikasikan adanya batu empedu berdiameter sekitar 2,5 cm. Karena hasil pemeriksaan lebih lanjut menunjukkan bahwa dinding kandung empedunya juga mengalami peradangan dan penebalan, dia lalu dirawat inap dan menjalani operasi kolesistektomi laparotomi (operasi pengangkatan kandung empedu). Hari ini hari kedua pasca operasi. Dia mengalami nyeri pada bagian luka bekas operasi dan belum bangun dari tempat tidurnya sejak operasi. Saat ini, dia buang air besar dan buang air kecil tetap dalam posisi berbaring di tempat tidur. Karena dokternya mengizinkan dia untuk berjalan, perawat menganjurkan pasien untuk mencoba berjalan sampai ke toilet dengan bantuan.

Perawat Mizuno masuk ke kamar pasien dan berkata “Pak Nakamura, Dokter Inoue berkata Anda sudah boleh berjalan sekarang. Bagaimana kalau berikutnya Anda berjalan sampai ke toilet?”

### Latihan Berbicara

- Mizuno : Pak Nakamura, Dokter Inoue berkata Anda sudah boleh berjalan sekarang. Bagaimana kalau selanjutnya Anda berjalan sampai ke toilet?
- Nakamura : Saya ingin, tetapi lukanya masih sakit.
- Mizuno : Oh begitu? Ini baru hari kedua pasca operasi, tetapi Anda boleh berjalan. Saya akan membantu Anda.
- Nakamura : Aduh, saya kira masih mustahil.
- Mizuno : Apakah Anda khawatir?
- Nakamura : Ya, begitulah.
- Mizuno : Kalau begitu, bagaimana jika Anda berjalan separuh jalan saja dan separuhnya lagi menggunakan kursi roda?
- Nakamura : Baiklah, saya akan mencobanya.
- Mizuno : Bagus. Anda akan berjalan saat menuju toilet atau saat kembali?
- Nakamura : (Kalau menuju toilet) saya takut tidak keburu, jadi saya pilih berjalan waktu kembali saja.
- Mizuno : Saya mengerti maksud Anda. Kalau begitu, Anda akan pergi ke toilet menggunakan kursi roda dan berjalan perlahan-lahan kembalinya, ya?

## Catatan Keperawatan

S	Lukanya masih nyeri; Untuk berjalan masih mustahil.
O	Hari kedua pasca operasi. Pasien setuju untuk berjalan sampai ke toilet mulai saat ini.
A	Pasien menunda ambulasi dini pasca operasinya karena khawatir akan nyeri.
P	Mendorong pasien untuk berjalan.

## Pelajaran 7 Mendengarkan Kebutuhan Pasien

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 7

Michio Ito: laki-laki berusia 57 tahun, keluarganya 3 orang dan tinggal bersama istri dan anak perempuannya yang berusia 24 tahun.

Berdasarkan hasil pemeriksaan medis menyeluruh mengindikasikan bahwa dia menderita gangguan fungsi jantung, karena itu diputuskan untuk dirawat inap selama 5 hari untuk pemeriksaan yang lebih lanjut. Setiap hari rencananya dia akan menjalani berbagai macam pemeriksaan. Hari ini hari ketiga dia dirawat inap. Perawat Mizuno datang untuk mengukur temperatur tubuh di pagi hari. Sambil menyerahkan termometer klinis kepada pasien, dia menanyakan tentang tidurnya tadi malam. Pasien menjawab bahwa dia pergi ke toilet waktu tengah malam dan tidak bisa tidur kembali.

Setelah mencatat tanda-tanda vitalnya pada catatan temperatur tubuh, Perawat Mizuno menanyakan tentang masalah tidurnya. "Pak Ito, tadi Anda mengatakan bahwa Anda tidak bisa tidur nyenyak semalam."

### Latihan Berbicara

Mizuno : Pak Ito, tadi Anda mengatakan bahwa Anda tidak bisa tidur nyenyak semalam.

Ito : Ya, saya bangun untuk pergi ke toilet sekitar jam 2, dan setelah itu saya tidak bisa tidur sama sekali.

Mizuno : Apakah ada yang Anda khawatirkan?

Ito : Tidak ada. Mungkin itu hanya karena bantal di sini berbeda dengan bantal saya di rumah.

Mizuno : Bantal?

Ito : Ya, bantal ini terlalu empuk. Rasanya jadi seperti tidak pakai bantal.

Mizuno : Kalau begitu, bagaimana jika saya sesuaikan tingginya?

Ito : Ya, tolong. Kalau begini terus, saya bisa jadi insomnia.

Mizuno : Anda juga boleh membawa bantal dari rumah.

Ito : Oh ya? Kalau begitu, saya akan meminta istri saya untuk membawakannya hari ini.

Mizuno : Itu bagus. Apakah ada masalah yang lain?

Ito : Tidak. Untuk saat ini saya pikir cukup.

Mizuno : Baik. Mulai sekarang, jika Anda memiliki masalah apapun, jangan sungkan untuk mengatakannya kepada saya, ya.

Ito : Ya. Terima kasih.

## Pelajaran 8 Membantu Pasien yang Terjatuh

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 8

Jiro Yamada: laki-laki berusia 55 tahun, sekarang tinggal berdua dengan istrinya; dua anak laki-lakinya telah bekerja dan hidup mandiri di dekat rumahnya.

Dia mengalami batuk darah di rumahnya, kemudian dibawa ke rumah sakit dengan ambulan, dan didiagnosis menderita tukak lambung akut. Saat ini hari ketiga dia dirawat inap. Sudah tiga hari sejak dia masuk rumah sakit, tapi dia belum diperbolehkan makan atau minum apapun. Meskipun dia bisa pergi sendiri ke toilet, karena terpasang infus, maka dia harus berjalan dengan menggunakan tiang infus. Saat dia berjalan kembali ke kamar dari toilet, dia tiba-tiba merasa pusing dan terhuyung-huyung. Dia mencoba bersandar pada tiang infus, namun tiang infus tergelincir dan dia terjatuh.

Mendengar bunyi gaduh di koridor, Perawat Mizuno datang untuk melihat apakah ada masalah. “Pak Yamada, Anda tidak apa-apa?”

### Latihan Berbicara

Mizuno : Pak Yamada, Anda tidak apa-apa?

Yamada : Tidak apa-apa. Saya baru saja terjatuh.

Mizuno : Apakah kepala Anda terbentur?

Yamada : Tidak, kepala saya tidak terbentur.

Mizuno : Syukurlah. Apakah ada yang terasa sakit?

Yamada : Tidak. Sepertinya tidak ada.

Mizuno : Oh begitu. Apakah ada terasa mual?

Yamada : Tidak, tidak ada.

Mizuno : Jadi, sepertinya Anda baik-baik saja. Bisa tolong perlihatkan tempat masuk jarum infus?

Yamada : Ya.

Mizuno : Di sini pun tidak apa-apa. Apakah Anda tergelincir?

Yamada : Saya baru saja keluar dari toilet dan merasa pusing.

Mizuno : Anda merasakan pusing?

Yamada : Ya.

Mizuno : Baiklah. Kalau begitu mari kembali dengan kursi roda. Maaf, ya. Bisa tolong tunggu di sini sebentar?

## Catatan Keperawatan

S	Begitu keluar dari toilet, merasa pusing. Tapi baik-baik saja.
O	Mendengar ada bunyi, saya pergi ke koridor, dan menemukan pasien terjatuh di lantai di depan toilet. Kesadaran baik, mual (-), pusing (+), tempat masuk jarum infus (t.m.); Pasien kembali ke kamar dengan kursi roda; Bp=110/68 P=86 R=18, diukur setelah kembali ke kamar.
A	Apakah pusingnya akibat tiga hari NPO?
P	Melaporkan kejadian kepada dokter. Memberikan bantuan berjalan sampai situasinya membaik.

## Pelajaran 9 Meminta Bantuan pada Rekan Kerja

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 9

Masaaki Mori: laki-laki berusia 82 tahun, tinggal seorang diri sejak istrinya meninggal dunia 10 tahun yang lalu;  
Anak laki-laki tertua dan keluarganya tinggal jauh dari rumahnya.

Kanker prostatnya telah menjalar ke tulang. Dia saat ini dirawat di rumah sakit untuk kontrol nyeri. Ketika dia akan berpindah sendiri dari tempat tidur ke kursi rodanya, dia kehilangan keseimbangan, sehingga terjatuh. Pasien lain di kamar yang sama (Kato) melihatnya, lalu memanggil perawat menggunakan sistem panggilan perawat. Asisten Perawat Ogawa menjawab panggilan itu.

“Halo, ada apa, Pak Kato?”...

Saat menuju ke kamar pasien, Ogawa dipanggil dan dihentikan langkahnya oleh pasien lain (Ikeda) yang sedang berada di koridor. Ikeda mengeluh tempat masuk jarum infus di lengan bawahnya terasa sakit. Ogawa memeriksanya dan menemukan bahwa pada bagian itu telah timbul kemerahan.

### Latihan Berbicara

(Panggilan perawat)

Ogawa : Ya. Ada apa, Pak Kato?

Kato : Pak Mori baru saja terjatuh.

Ogawa : Terima kasih atas panggilannya. Saya akan segera ke sana.

.....

(Di koridor)

Ikeda : Permisi.

Ogawa : Ya, ada apa?

Ikeda : Bagian sini terasa sakit.

Ogawa : Oh, kulitnya agak merah. Suster Mizuno, tempat masuk jarum infus Pak Ikeda memerah. Bisa minta tolong ditangani? Saya dengar Pak Mori terjatuh, jadi saya harus pergi ke kamarnya.

Mizuno : Baiklah.

Ogawa : Pak Ikeda, Perawat Mizuno akan segera datang. Tolong tunggu sebentar.

.....

(Di kamar pasien)

Ogawa : Pak Mori, Anda tidak apa-apa? Apakah Anda terluka?

Mori : Oh, terima kasih atas kedatangannya. Entah kenapa saya merasa lemas, tetapi sekarang sudah tidak apa-apa.

Ogawa : Oh begitu. Bisakah Anda berdiri perlahan-lahan sekarang?

## Catatan Keperawatan

S	Entah kenapa saya merasa lemas.
O	Asisten perawat Ogawa pergi ke kamar pasien berdasarkan panggilan dari pasien lain yang sekamar yang mengatakan bahwa pak Mori terjatuh. Pak Mori jatuh terlentang di antara tempat tidur dan kursi roda.
A	Diperlukan observasi yang sesuai dengan keadaan pasien yang sedang dalam pengobatan dengan narkotika.
P	Mendampingi pasien saat dia meninggalkan tempat tidur. Melanjutkan observasi status kesadaran dan nyerinya.



## **Pelajaran 10 Memberikan Dukungan kepada Pasien setelah Dokter Menjelaskan Penyakit yang Dideritanya**

### **Latihan Membaca**

#### **Contoh Kasus 10**

Tomoyuki Kobayashi: laki-laki berusia 52 tahun, keluarganya beranggotakan 4 orang bersama istri dan kedua anaknya (mahasiswa dan siswa SMU).

Hasil pemeriksaan medis di tempat kerjanya mengindikasikan ditemukannya kelainan pada lambung. Meskipun sama sekali tidak ada gejala-gejala subyektif, dia menjalani sitoskopi di klinik rawat jalan untuk memeriksa selaput lendir lambungnya yang menunjukkan bahwa dia menderita kanker lambung stadium dini. Dokter Inoue memanggil Kobayashi dan istrinya dan memberitahukan kepada mereka bahwa Kobayashi menderita kanker lambung. Mengenai langkah pengobatan, mereka setuju akan ditentukan melalui konsultasi, sambil melakukan pemeriksaan lebih lanjut. Perawat Mizuno sedang menjelaskan kepada Kobayashi detail dan jadwal pemeriksaan selanjutnya di sebuah ruangan yang bersebelahan dengan ruang konsultasi.

Kobayashi berkata kepada Mizuno, "Memang begitu kata dokter, tapi saya kira bukan"

### **Latihan Berbicara**

Kobayashi : Dokter memang berkata begitu, tapi sebenarnya tidak begitu, kan?

Mizuno : Tidak begitu? Maksudnya bagaimana?

Kobayashi : Dokter mengatakan saya menderita kanker. Tetapi saya tidak merasakan nyeri di bagian mana pun dan saya merasa sangat sehat. Barangkali dia salah.

Mizuno : Saya mengerti maksud Anda. Tetapi memang banyak pasien kanker yang tidak mengalami gejala-gejala penyakit pada stadium dini. Anda sebaiknya menjalani pemeriksaan-pemeriksaan yang seksama, karena kanker yang Anda alami terdeteksi pada stadium dini.

Kobayashi : Anda mungkin benar. Tetapi saya tidak menyangka saja.

Mizuno : Saya sangat mengerti bagaimana perasaan Anda. Tetapi akan terlalu terlambat jika terdeteksinya setelah muncul gejala-gejala penyakit, paling tidak kanker Anda terdeteksi pada stadium dini dan itu saya kira sangat baik.

Kobayashi : Mungkin begitu.

Mizuno : Ya, Anda akan menjalani pemeriksaan berikutnya pada hari Jumat. Saya kira sampai hari Jumat nanti akan banyak yang Anda pikirkan. Jika Anda memiliki kekhawatiran atau pertanyaan, silakan menelpon ke sini kapan saja.

Kobayashi : Baiklah. Terima kasih banyak.

## Catatan Keperawatan

No.	6-200137		
Furigana	こばやし ともゆき	52 tahun	Ⓛ P
Nama	<b>Kobayashi Tomoyuki</b>		
Tanggal Konsultasi	Selasa, 6 Oktober		
Catatan	<p>S : “Dokter mengatakan saya menderita kanker, tetapi saya tidak merasakan nyeri di bagian mana pun, dan saya merasa sangat sehat. Barangkali dia salah.”</p> <p>O: Pasien menerima diagnosis kanker lambung stadium dini dari dokter di depan istrinya.</p> <p>Dia mengatakan kalimat seperti di atas saat saya menjelaskan mengenai pemeriksaan selanjutnya.</p> <p>Saya memberikan nomor telepon klinik rawat jalan supaya pasien dapat menghubungi kita untuk nasehat dan dukungan.</p>		
Jadwal kunjungan rumah sakit berikutnya	Jumat, 9 Oktober		
Perjanjian	Uji penanda tumor, elektrokardiografi, uji fungsi paru		
Dokter yang menangani	Inoue	Pencatat	Mizuno

## Pelajaran 11 Berbicara dengan Pasien yang akan Menjalani Operasi

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 11

Chiyoko Hayashi: perempuan berusia 72 tahun. Keluarganya beranggotakan 5 orang, terdiri dari suami, anak laki-laki, menantu dan cucunya yang masih SD.

Dalam beberapa bulan ini dia terus mengalami gejala sesak nafas, lengan dan kaki membengkak. Karena kondisinya tetap tidak membaik, dia periksa ke bagian pasien rawat jalan. Kemudian dia dirawat inap. Menurut hasil dari kateterisasi jantung dan pemeriksaan lainnya, dia didiagnosa menderita inkompetensi katup aorta, sehingga diputuskan untuk menjalani operasi. Hari ini hari kedua dia dirawat inap menjelang operasi, dan rencananya operasi akan dilaksanakan esok hari. Kepada dokter dan perawat sambil tertawa dia berkata "Saya seperti ikan mas di atas talenan (ungkapan, maksudnya saya pasrah), jadi saya pasrah pada dokter". Tapi, pada keluarganya sepertinya dia berkata bahwa dia khawatir karena operasi ini yang pertama kali baginya.

Perawat Mizuno memasuki kamarnya dan berkata, "Nyonya Hayashi, permisi. Bagaimana keadaan Anda hari ini?"

### Latihan Berbicara

Mizuno : Nyonya Hayashi, permisi. Bagaimana kondisi Anda hari ini?

Hayashi : Seperti biasanya, tidak ada yang istimewa.

Mizuno : Oh, begitu. Besok Anda menjalani operasi, ya. Sekarang boleh saya berbicara dengan Anda?

Hayashi : Ya.

Mizuno : Saya dengar operasi ini yang pertama kali bagi Anda. Berarti selama ini Anda benar-benar sehat, ya.

Hayashi : Syukurlah. Tapi, akhirnya saya harus menjalani operasi pada usia segini.

Mizuno : Anda mengkhawatirkan usia Anda?

Hayashi : Saya mengkhawatirkan apakah tubuh saya cukup kuat untuk menjalani operasi jantung dalam usia segini.

Mizuno : Oh begitu. Tapi, tidak apa-apa, karena Dokter Inoue sudah memutuskan operasi dengan mempertimbangkan umur maupun kekuatan tubuh Anda.

Hayashi : Yah, saya seperti ikan mas di atas talenan, jadi, saya pasrah seluruhnya pada dokter. Saya sendiri juga tidak bisa berbuat apa-apa.

Mizuno : Anda tampak tenang sekali. Tidak adakah rasa khawatir?

Hayashi : Umm... Meskipun benar-benar tidak ada yang saya khawatirkan, tapi, yah, saya tidak mau merasa sakit.

Mizuno : Anda mengkhawatirkan rasa sakit?

Hayashi : Ya, karena di sini akan dibedah, kan? Seberapa sakit, ya?

Mizuno : Nanti Anda akan dibius, jadi saat operasi tidak akan terasa sakit. Setelah selesai operasi dan sadar dari pembiusan, mungkin akan sedikit sakit. Kalau Anda merasa sakit, katakan pada kami, jangan ditahan. Kami akan memberikan obat penghilang rasa sakit, jadi tidak ada yang perlu dikhawatirkan.

Hayashi : Oh begitu.

## Catatan Keperawatan

S	Saya seperti ikan mas di atas talenan (pasrah), jadi saya pasrah pada dokter.
O	Berulang kali mengucapkan kalimat seperti di atas sambil tersenyum. Keluarganya mengatakan bahwa dia merasakan khawatir karena operasi ini yang pertama kali baginya.
A	Sepertinya pasien merasakan khawatir akan operasi yang akan dijalaninya, tapi dia tidak membicarakan hal itu pada para tenaga medis.
P	Luangkan waktu untuk mendengarkan pembicaraannya sambil mengobservasi kondisinya.

## **Pelajaran 12 Menyemangati Pasien yang Sedang Menjalani Rehabilitasi**

### **Latihan Membaca**

#### **Contoh Kasus 12**

Susumu Kimura: laki-laki berusia 63 tahun. Kedua anaknya telah hidup mandiri. Saat ini dia hidup berdua bersama istrinya.

Dia mengeluhkan sakit kepala yang hebat, sehingga dibawa ke bagian gawat-darurat dengan ambulans. Dari hasil pemeriksaan, dia didiagnosa menderita pendarahan subaraknoid, karena itu segera dilakukan operasi darurat. Meskipun jiwanya berhasil diselamatkan, dia mengalami dampak sekunder berupa hemiplegia sebelah kanan. Pasca operasi, berkat menjalani rehabilitasi dengan sungguh-sungguh, anggota badan bagian bawah dapat pulih, namun pemulihan anggota badan bagian atas tidak begitu maju. Sekitar empat minggu pasca operasi, dokter yang menanganinya mengatakan bahwa kondisinya akan sulit untuk pulih dengan sempurna. Setelah itu, dia tampak tidak lagi bersemangat menjalani rehabilitasi selama seminggu ini. Target rehabilitasinya adalah mencegah kontraktur lengan kanan dan mandiri dalam menjalani aktivitas kehidupan sehari-hari.

Tiba waktunya menjalani rehabilitasi hari ini. Perawat Mizuno memasuki kamar pasien dan berkata, "Pak Kimura, sekarang waktunya rehabilitasi." "Hari ini saya tidak ingin menjalaninya."

### **Latihan Berbicara**

Mizuno : Pak Kimura, sekarang waktunya rehabilitasi.

Kimura : Hari ini saya tidak ingin menjalaninya.

Mizuno : Ada apa? Anda merasa tidak enak badan?

Kimura : Bukan begitu, saya hanya tidak ingin menjalaninya.

Mizuno : Beratkah rehabilitasi Anda?

Kimura : Sebenarnya tidak.

Mizuno : Biasanya apa yang Anda lakukan?

Kimura : Meregangkan, menekuk lengan, dan sebagainya.

Mizuno : Bisakah Anda perlihatkan sedikit pada saya?

Kimura : Ya. Seperti ini.

Mizuno : Wah, Anda sudah bisa melakukannya dengan jauh lebih baik daripada sebelumnya. Penting untuk terus dilakukan meskipun sedikit demi sedikit.

Kimura : Yah, memang benar.

Mizuno : Bagaimana kalau Anda ke ruang rehabilitasi saja? Kalau Anda ke sana, mungkin nanti Anda ingin menjalaninya. Atau hanya sekedar diperiksa oleh dr. Ishikawa juga tidak apa-apa.

Kimura : Benar juga. Mungkin ada baiknya, saya ke sana.

Mizuno : Ya, mari ke sana.

## Catatan Keperawatan

S	Direhabilitasi pun, tidak ada gunanya...
O	Minggu lalu dokter yang menanganinya mengatakan bahwa kondisinya akan sulit untuk pulih dengan sempurna. Setelah itu, ketika waktunya rehabilitasi, dia sepertinya tidak ingin lagi menjalaninya.
A	Keinginan untuk menjalani rehabilitasi mengalami kemunduran. Perlu dukungan.
P	Terangkan sekali lagi mengenai perlunya rehabilitasi. Semangati agar pasien berpikir positif.

## Pelajaran 13 Memastikan Kuantitas

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 13

Koji Maeda: laki-laki berusia 73 tahun. Dia hidup berdua bersama istrinya.

Kedua anaknya telah hidup mandiri, tinggal jauh dari rumahnya.

Sejak sekitar 3 bulan lalu sakit perut dan penurunan berat badan mulai dirasakannya, sehingga dia diperiksa ke bagian penyakit dalam. Dari hasil pemeriksaan MRI dan lainnya, dia didiagnosa menderita kanker pankreas dan telah dilakukan pankreatikoduodenektomi. Pasca operasi yang berlangsung selama 6 jam, dia sekarang tengah diobservasi perkembangannya di ICU. Karena tekanan darahnya tidak meningkat, Dokter Inoue yang menanganinya memutuskan untuk memberikan infus intravena berkesinambungan dengan Catabon Low (obat penaik tekanan darah), dan menuliskan “12 ml/jam” pada lembar petunjuk injeksi. Perawat Mizuno mengirannya 2 ml/jam, dan dia mulai mempersiapkan obat serta peralatan infus.

Perawat Mizuno berbicara kepada Dokter Inoue untuk memastikan nama obat dan dosis infus, “Dokter Inoue, saya ingin memastikan mengenai infus Pak Maeda.”

### Latihan Berbicara

Mizuno : Dokter Inoue, saya ingin memastikan mengenai infus Pak Maeda.

Inoue : Baik.

Mizuno : Catabon, ya?

Inoue : Ya. Tapi, ada yang Hi dan Low. Hati-hati ya.

Mizuno : Baik. Yang Low, ya.

Inoue : Benar. Kita akan memakai yang Low.

Mizuno : 2 mililiter per jam, ya.

Inoue : Apa? Tunggu dulu. Wah, ini bukan 2, tapi 12.

Mizuno : Oh, 12?

Inoue : Ya. Maaf, maaf. kurang jelas ya.

Mizuno : Tidak apa-apa. Kalau begitu, saya ulangi lagi. Pak Koji Maeda, Catabon Low, 12 mililiter per jam, benar?

Inoue : Ya. Pak Koji Maeda, Catabon Low 12 mililiter per jam. Pastikan pemasangan pompa infusnya tidak keliru.

Mizuno : Baik, saya mengerti. Kalau sudah saya pasang, saya akan meminta Kepala Perawat Aoki untuk memastikannya.

## Catatan Keperawatan

- Monitor tekanan arterial pulmonari
- Monitor SaO<sub>2</sub>
- Monitor tekanan arterial
- Monitor elektrokardiogram

15:00 Dari ruang operasi pindah ke ruang.

Bp 92/80      T 36,8°C      P 50/menit      R 18/menit

15:30 Dokter Inoue mengunjungi ruang.

Tekanan darah tidak meningkat.

Atas petunjuk dr. Inoue, pasien mulai diinfus dengan Catabon Low 12 ml/jam.



## Pelajaran 14 Merawat Pasien di dalam Kamar Pasien

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 14

Yumi Yasuda: perempuan berusia 16 tahun. Siswa SMU. Keluarganya beranggotakan 4 orang bersama orang tua dan kakak laki-lakinya (mahasiswa).

Karena sakit perut, dia tidak masuk sekolah dan beristirahat di rumah, tapi kondisinya sama sekali tidak membaik, sehingga sore harinya diperiksakan ke bagian gawat-darurat. Hasilnya, dia didiagnosa menderita apendisitis akut, kemudian segera dirawat inap, dan telah dilakukan apendektomi. Ini merupakan kasus apendisitis akut yang khas, dan operasinya telah berjalan dengan baik. Perkembangan pasca operasi pun bagus. Saat ini sore sehari pasca operasi. Teman sekolahnya sedang datang membesuk. Ketika mereka sedang bercakap-cakap dengan riang di kamar pasien, dokter dan perawat masuk ke kamarnya. Perawat meminta temannya untuk keluar sebentar dari kamar, lalu mulai memeriksa luka pasca operasi dan menyiapkan penggantian kasa di samping tempat tidur.

Perawat Mizuno berbicara pada pasien, "Permisi. Sekarang saya akan melepas plesternya."

### Latihan Berbicara

Mizuno : Permisi. Sekarang saya akan melepas plesternya. Mungkin agak sakit. Tolong bersabar, ya.

Yasuda : Baik.

.....

Mizuno : Ya, sudah selesai.

Inoue : Anda merasa sakit?

Yasuda : Saya merasa jauh lebih nyaman daripada kemarin.

Inoue : Oya? Kalau begitu, Anda baik-baik saja. Lukanya juga sudah bersih sekali. Tidak merah dan tidak bernanah. Perawat Mizuno, selanjutnya, tolong dibantu, ya.

Mizuno : Baik... Nona Yasuda, Anda mau melihat luka Anda?

Yasuda : Wah, kecil, ya. Saya kira lukanya lebih besar.

Mizuno : Kecil, kan? Setahun lagi bekasnya tidak akan kelihatan.

Yasuda : Sungguh? Syukurlah. Kalau begitu, setelah benangnya dilepas, saya boleh meninggalkan rumah sakit?

Mizuno : Tidak, Anda akan segera meninggalkan rumah sakit. Nanti saya akan memastikannya pada dokter, tapi mungkin hari ini Anda sudah bisa pulang.

Yasuda : Eh, hari ini?

Mizuno : Ya. Kalau dokter sudah memperbolehkan. Benangnya akan dilepas di bagian rawat jalan setelah Anda meninggalkan rumah sakit. Kalau tidak ada masalah apa-apa, mungkin seminggu lagi.

Yasuda : Oh ya?

Mizuno : Ya. Sekarang saya akan mendisinfeksi luka Anda. Mungkin akan sedikit terasa dingin.

Yasuda : Baik.

## Catatan Keperawatan

S	Lukanya kecil. Saya kira lukanya lebih besar.
O	Kemerahan pada bagian yang luka (-), drainase purulen (-), rasa sakit (-).
A	Perkembangan pasca operasi bagus.
P	Berikan bimbingan pasca rawat inap seperti biasanya.

## Pelajaran 15 Mendapatkan Arahan dari Pembimbing

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 15

Reiko Nagano: perempuan berusia 56 tahun. Kedua anaknya telah hidup mandiri. Sekarang dia hidup bertiga bersama suami dan ibu mertuanya.

Sejak 3 hari yang lalu dia menjalani pengobatan dengan infus cisplatin (obat anti kanker) karena menderita kanker paru-paru. Perawat Mizuno yang menanganinya merupakan perawat baru, sehingga masih menghafalkan tugas-tugasnya sambil dibimbing perawat preseptornya Aoki. Saat mereka berdua berada di ruang perawat, mereka mendapat panggilan dari kamar pasien melalui sistem panggilan perawat dengan keluhan infus intravena tidak menetes. Kemudian mereka berdua mendatangi kamar pasien. Setelah memeriksa kondisi pasien, mereka mendapati kemerahan berdiameter sekitar 10 cm pada kulit tempat masuk jarum infus. Penyebabnya ternyata cairan infus meresap sampai ke jaringan subkutan.

Di ruang perawat, Perawat Aoki berbicara kepada Perawat Mizuno setelah selesai merawat pasien di kamarnya, "Suster Mizuno, pukul berapa terakhir kali Anda mengunjungi kamar Nyonya Nagano?"

### Latihan Berbicara

Aoki : Suster Mizuno, pukul berapa terakhir kali Anda mengunjungi kamar Nyonya Nagano?

Mizuno : Kira-kira 30 menit yang lalu.

Aoki : Saat itu tidakkah Anda menyadari terjadinya kebocoran pada infus?

Mizuno : Tidak. Saya tidak melihat ada masalah.

Aoki : Apa yang membuat Anda berkesimpulan tidak ada masalah?

Mizuno : Infus menetes dengan baik dan tidak ada kemerahan pada kulit, saya rasa.

Aoki : Oya? Anda tahu cisplatin?

Mizuno : Ya. Cisplatin adalah obat yang dapat merusak jaringan subkutan jika meresap ke dalamnya.

Aoki : Ya, benar. Karena itu, harus dicek dengan hati-hati.

Mizuno : Baik, maafkan saya. Saya akan berhati-hati.

Aoki : Mari sekali lagi kita bersama-sama memastikan hal-hal yang perlu dicek pada infus.

Mizuno : Baik. Mohon bantuan Anda.

## Catatan Keperawatan

S	Infus tidak menetes.
O	Mengunjungi kamar pasien karena ada panggilan dari kamar pasien sebagaimana tertulis di atas. Terdapat kemerahan berdiameter sekitar 10 cm pada kulit tempat masuk jarum infus.
A	Kemungkinan gangguan kulit akibat kebocoran cairan infus cisplatin (yang meresap ke jaringan subkutan).
P	Terus observasi kondisi kulit pasien. Minta petunjuk dari dokter yang menangani dan dokter spesialis dermatologi.

## Pelajaran 16 Membicarakan Mengenai Pasien dengan Rekan Sekerja

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 16

Harumi Onishi: perempuan berusia 48 tahun. Keluarganya beranggotakan 3 orang bersama suami dan anak lakinya (mahasiswa).

Dia dirawat inap karena menderita kanker payudara sebelah kanan. Seminggu yang lalu dia menjalani mastektomi parsial. Perkembangan kondisi pasca operasi bagus. Setiap hari suaminya datang menjenguk dan mengurus semua kebutuhannya. Meskipun dipasang kantung drainase, dia cukup mampu untuk berjalan. Dia perlu menjalani rehabilitasi antara lain untuk berlatih mengangkat lengannya, karena kelenjar limpanya turut diangkat. Tapi, dia tidak mau melakukan latihan rehabilitasi dengan alasan terasa sakit. Sehari-hari dia banyak menghabiskan waktunya di tempat tidur saja. Karena hari ini pun dia tidak mau pergi ke kios rumah sakit di lantai bawah tanah, dan meminta Perawat Mizuno yang menanganinya untuk berbelanja, maka Perawat Mizuno membimbingnya agar dia pergi sendiri ke sana.

Perawat yang lain juga mengkhawatirkan tidak adanya kemajuan ambulasi. Perawat Aoki yang menjadi pemimpin bangsal hari ini berbicara dengan Perawat Mizuno di ruang perawat, "Nyonya Onishi belum ada kemajuan ambulasi, ya."

### Latihan Berbicara

- Aoki : Nyonya Onishi ambulasinya belum ada kemajuan, ya. Dia juga tidak banyak melakukan rehabilitasi, kan?
- Mizuno : Ya. Dia sama sekali tidak mau bergerak. Tadi dia juga meminta saya untuk berbelanja. Dia meminta saya untuk pergi ke kios rumah sakit.
- Aoki : Oh ya?
- Mizuno : Ya. Lalu, ketika saya bertanya mengapa dia tidak pergi sendiri saja, dia mengatakan takut. Padahal dokter membolehkannya berjalan dan saya pikir sudah cukup mampu.
- Aoki : Dia mengatakan takut?
- Mizuno : Ya. Katanya dia takut berada di tempat yang ada orang lain.
- Aoki : Kalau begitu, bagaimana jika Anda menemaniya?
- Mizuno : Menemaninya berbelanja?
- Aoki : Bagi Nyonya Onishi ada baiknya jika ditemani oleh perawat.
- Mizuno : Benar juga. Kalau begitu, nanti saya akan mencoba mengajaknya.

## Catatan Keperawatan

S	Tidak ingin pergi ke kios rumah sakit. Takut akan tempat yang ada orang lain.
O	Satu minggu pasca operasi. Sehari-hari hanya menghabiskan waktunya di kamar pasien. Seluruh kebutuhannya diurus oleh suaminya.
A	Tidak ada kemajuan ambulasi. Dia takut berada di tempat yang ada orang lain. Pasien perlu kembali membiasakan diri dengan keberadaan orang-orang di sekelilingnya, agar dia dapat menjalani kehidupan sehari-hari setelah meninggalkan rumah sakit nanti.
P	Menemani pasien untuk berjalan-jalan di dalam rumah sakit. Perlu juga untuk menjelaskan kepada keluarga pasien mengenai pentingnya ambulasi.

## Pelajaran 17 Melapor kepada Dokter

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 17

Jun-ichi Yamashita: laki-laki berusia 85 tahun. Dia tinggal bersama istri, anak laki-laki tertua, menantu dan 2 cucunya.

Kanker usus besar terdeteksi di dalam tubuhnya tiga tahun yang lalu. Dia maupun keluarganya sudah diberitahu mengenai hal itu dan dia sudah menjalani operasi kolektomi parsial. Tetapi, setengah tahun yang lalu penyakitnya kambuh lagi. Setelah penyakitnya kambuh lagi, dia terus dirawat di rumah, tetapi, akhir-akhir ini kankernya telah menjalar ke kelenjar limpa, sehingga dia mengalami pembengkakan di anggota tubuh bagian bawah. Selain itu, dia juga semakin merasakan kelesuan dan istrinya juga tampak lelah merawatnya, sehingga dia menjalani rawat inap agar dapat diobservasi perkembangan kondisinya. Sekarang hari ke-4 sejak dia dirawat di rumah sakit. Untuk mengurangi rasa sakitnya dia diberikan narkotika terus-menerus. Dia adalah pasien yang tidak terlalu banyak mengatakan keluhan dan rasa sakitnya. Namun sejak diberikan narkotika, kepala perawat Aoki merasa bahwa ekspresi wajah pasien terlihat tenang. Selain itu, dilihat dari kondisi saat ini, kepala perawat Aoki menilai pasien sudah dapat meninggalkan rumah sakit dan meneruskan perawatannya di rumah lagi.

Dokter Inoue yang menanganinya mendatangi ruang perawat dan bertanya tentang kondisi rasa sakit pasien kepada Perawat Aoki, "Bagaimana kondisi Pak Yamashita? Masih tampak kesakitan?"

### Latihan Berbicara

Inoue : Bagaimana kondisi Pak Yamashita? Masih tampak kesakitan?

Aoki : Ekspresi wajahnya yang terlihat sakit sudah berkurang sejak diberi morfin. Tapi, karena dia orangnya jarang bicara, tidak begitu jelas seberapa manjur morfin itu bekerja.

Inoue : Begitu, ya... Apakah malam hari dia bisa tidur?

Aoki : Menurut laporan keperawatan tugas malam, dia tidur sampai sekitar pukul 5.

Inoue : Ya. Bagaimana dengan buang air besar?

Aoki : Selama 3 hari ini, dia buang air besar setiap hari.

Inoue : Baik. Kalau begitu, sepertinya obatnya manjur, ya.

Aoki : Ya. Jadi...

Inoue : Adakah sesuatu?

Aoki : Ya. Umm, saya pikir dengan kondisinya yang sekarang, dia bisa dirawat di rumah...

Inoue : Benar. Kalau begitu, saya akan berbicara padanya. Bisakah Anda ikut saya?

Aoki : Baiklah.

## Catatan Keperawatan

S	Pasien hampir tidak bicara apa-apa (tidak ada keluhan).
O	Ekspresi wajahnya yang terlihat sakit sudah berkurang. Pada malam hari pasien cukup tidur. Kontrol buang airnya bagus.
A	Kondisinya memungkinkan untuk meninggalkan rumah sakit. Belum ada pembicaraan akan keinginan pasien yang bersangkutan.
P	Bicarakan mengenai perawatan selanjutnya dengan pasien, keluarganya dan dokter yang menanganinya.



## Pelajaran 18 Melaporkan Keadaan Darurat

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 18

Setsuko Sasaki: perempuan berusia 71 tahun. Dia hidup berdua dengan suaminya. Kedua anaknya sudah hidup mandiri dan tinggal terpisah.

Dia didiagnosa mengalami berak berdarah dan dirawat inap untuk pemeriksaan lebih lanjut. Kemarin dia menjalani diet rendah residu untuk keperluan kolonoskopi. Pagi hari saat akan menjalani kolonoskopi, dia diberikan 2 liter cairan pembilas usus secara oral. Saat ini sudah 2 jam sejak dia meminum cairan tersebut, namun dia belum buang air besar juga. Dia tampak terbaring kesakitan di tempat tidur ruang endoskopi. Wajahnya pucat-pasi dan terlihat berkeringat dingin. Saat diukur tekanan darahnya 70an.

Perawat Mizuno menilai telah terjadi keadaan darurat, sehingga dia memanggil Dokter Inoue. "Dokter Inoue, saya Mizuno."

### Latihan Berbicara

Mizuno : (di telepon) Dokter Inoue, saya Mizuno. Kondisi Nyonya Setsuko Sasaki aneh. Mohon segera ke ruang endoskopi.

Inoue : (di telepon) Baiklah. Saya akan segera ke sana.

Mizuno : Nyonya Sasaki, bisa mendengar saya? Bertahanlah. Dokter Inoue akan segera datang.

.....

Inoue : Ada apa?

Mizuno : Dia meminum Niflec 2 jam yang lalu. Tekanan darah 70an.

Inoue : Baik. Nyonya Sasaki, Nyonya Sasaki, Anda bisa mendengar saya? Perawat Mizuno, tolong ambilkan peralatan emergensi dan elektrokardiograf.

Mizuno : Baik. Peralatan emergensi dan elektrokardiograf, ya.

.....

Mizuno : Dokter, ini peralatan emergensi dan elektrokardiografnnya.

Inoue : Ya. Sekarang, laporkan pada Perawat Harada, Kepala Perawat bagian rawat jalan bahwa kondisi pasien tiba-tiba memburuk dan mintalah bantuannya.

Mizuno : Baik.

.....

Mizuno : (di telepon) Kepala Perawat Harada, saya Mizuno. Di sini kondisi pasien tiba-tiba memburuk. Mohon bantuan ke ruang endoskopi.

## Catatan Keperawatan

8:00	Pemberian Niflec dimulai.
9:50	Reaksi defikasi Niflec (-)  Pasien berbaring di tempat tidur ruang endoskopi.
9:53	Tidak ada reaksi ketika dipanggil. Wajah pucat-pasi. Keringat dingin (+). Bp=74.  Memanggil Dokter Inoue.  Perawatan medis darurat oleh Dokter Inoue dimulai. Meminta bantuan kepada Kepala Perawat
9:55	Harada.

## Pelajaran 19 Menyaksikan Kematian Pasien

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 19

Kyoko Nakajima: perempuan berusia 61 tahun. Sekarang dia hidup berdua bersama suaminya. Kedua anaknya sudah hidup mandiri.

Dia menderita kanker rahim stadium akhir dan telah menjalar ke organ pelvisnya. Meskipun telah diberikan obat antikanker untuk pengobatan paliatif, namun kondisi penyakitnya semakin memburuk, sehingga sejak 2 minggu yang lalu dia dirawat inap lagi. Dia tidak ingin dirawat di rumah dan berharap berada di rumah sakit saja, mungkin karena dia tidak ingin suaminya terbebani dengan perawatan dirinya. Sejak tadi malam dia mengalami koma, dan pukul 05.30 pagi dia mulai mengalami respirasi agonal. Suami dan anak-anaknya mengelilingi tempat tidurnya dan mengusap-usap kaki serta tangannya sambil terus memanggil-manggilnya. Pukul 07.10 dia menghembuskan nafas terakhir dengan tenang. Suaminya berkata padanya untuk lebih dulu pergi ke surga dan menunggunya di tempat terbaik. Dokter yang menyatakan kematian pasien memberitahukan waktu kematiannya kepada keluarganya, lalu meninggalkan kamar pasien setelah menyampaikan penghormatan terakhir.

Suami pasien berkata kepada Perawat Mizuno yang berdiri di sudut kamar pasien, "Terima kasih banyak atas bantuan Anda selama ini"

### Latihan Berbicara

Nakajima : Terima kasih banyak atas bantuan Anda selama ini.

Mizuno : Nyonya sudah pergi dengan damai dan dikelilingi keluarga.

Nakajima : Ya, benar. Terima kasih.

Mizuno : Silakan mengucapkan perpisahan pada Nyonya, tidak perlu terburu-buru. Selama beberapa saat sekeluarga saja, tanpa kehadiran pihak lain. Nanti saya akan membersihkan tubuh Nyonya. Kalau Anda sudah siap, silakan panggil saya. Saya ada di luar.

Nakajima : Baik.

.....

Nakajima : Maaf, mohon bantuan Anda.

Mizuno : Sudah selesai? Sekarang saya akan membersihkan tubuh Nyonya. Maukah Anda turut membersihkannya bersama saya?

Nakajima : Bolehkah?

Mizuno : Tentu saja. Adakah pakaian yang ingin dikenakan pada Nyonya?

Nakajima : Ya. Saya membawa kimono yang paling disukai istri saya.

Mizuno : Kimono yang indah. Sekarang mari bersiap-siap.

## Catatan Keperawatan

5:30	Mulai respirasi agonal. Menelepon ke telpon genggam dr. Inoue yang menjawab, “Saya akan ke sana sekarang.” Suami dan anak-anaknya mengelilingi tempat tidur pasien. Sambil terus memanggil-manggilnya, mereka mengusap-usap tangan dan kaki pasien.
6:50	Tekanan darah perifer al melema h. Dr. Inoue tiba di kamar pasien.
7:10	Dinyatakan meninggal oleh dr. Inoue. Suami pasien mengatakan, “Terima kasih banyak atas bantuan Anda selama ini.”
7:30	Bersama keluarganya mengurus postmortem. Memakaikan kimono yang dibawa oleh keluarganya pada jenazah.
8:30	Perusahaan pengurus pemakaman datang. Mengantarkan jenazah. Jenazah dibawa keluar dari rumah sakit.

## Pelajaran 20 Menolak Hadiah

### Latihan Membaca

#### Contoh Kasus 20

Naoaki Ishii: laki-laki berusia 38 tahun. Keluarganya beranggotakan 4 orang bersama istri, anak laki-laki dan anak perempuannya yang duduk di sekolah dasar.

Berdasarkan pemeriksaan kesehatan di kantornya, urinenya positif mengandung gula. Setelah menjalani pemeriksaan lebih lanjut, dia didiagnosa menderita diabetes. Kemudian dia menjalani rawat inap selama 2 minggu dengan tujuan untuk mendapatkan petunjuk antara lain mengenai pola makan. Hari ini saatnya dia meninggalkan rumah sakit. Istrinya mendatangi ruang perawat sambil membawa sekotak kue khas Jepang. Meskipun sering terjadi pasien maupun keluarganya memberikan hadiah kepada para staf di rumah sakit saat rawat inap maupun saat meninggalkan rumah sakit, namun, peraturan rumah sakit melarang staf rumah sakit menerima hadiah dari pasien.

Istri pasien mendatangi Perawat Mizuno dan berkata, "Perawat Mizuno, kami berhutang budi. Terima kasih."

### Latihan Berbicara

Ishii : Perawat Mizuno, kami berhutang budi. Terima kasih.

Mizuno : Anda pasti lelah dan merasa berat selama 2 minggu ini. Bagaimanapun juga, setelah ini akan menjadi masa terberat bagi Anda sekalian. Tapi, saya kira Pak Ishii bisa menjalaninya.

Ishii : Ya, terima kasih. Saya juga akan berusaha sekuat mungkin.

Mizuno : Jangan terlalu memaksakan diri. Yang penting dijalani secara kontinyu.

Ishii : Baik, terima kasih. Ini untuk seluruh staf di sini.

Mizuno : Terima kasih atas perhatian Anda. Tapi, kami sangat menyesal, kami tidak bisa menerimanya. Maaf..

Ishii : Ini bukan barang yang mahal. Ini hanya sebagai ungkapan terima kasih kami.

Mizuno : Terima kasih. Tapi, sungguh kami tidak dapat menerimanya. Ini demi pasien yang lain juga. Ucapan terima kasih saja sudah sangat berarti bagi kami.

Ishii : Jangan berkata begitu. Kami juga tidak bisa membawanya pulang lagi.

Mizuno : Kalau begitu, saya akan memanggil Kepala Perawat. Bisakah Anda menunggu sebentar?